

# NATIONAL BULLETIN

Volume 40, No. 4 April 2015



## CONVENTION HIGHLIGHTS: SAGUENAY, QUÉBEC DU 8 AU 11 JUILLET 2015

### Hôtel

Le congrès se tiendra à l'Hôtel Montagnais avec un centre de congrès exceptionnel ainsi que des activités pour toute la famille [[www.lemontagnais.qc.ca/index.php](http://www.lemontagnais.qc.ca/index.php)]. Les tarifs que nous avons négociés pour les chambres varient entre 104\$ et 144\$ Can. selon la catégorie de chambre sélectionnée ou entre \$114 et \$184 Can. avec petit déjeuner (ou déjeuner comme ils disent au Québec). Les participants peuvent réserver (1) par courriel à [[reception@lemontagnais.qc.ca](mailto:reception@lemontagnais.qc.ca)]; 2) en ligne à [<http://softbooker.reservit.com/reservit/reserhotel.php?lang=EN&partid=1373&hotelid=153816&action=resa>] Username: AATF / Mot de passe: AATF2015 ou (3) par téléphone à

1-800-463-9160. La date limite pour les réservations de chambre à tarif préférentiel sera le 7 juin 2015.

### Inscription

Les inscriptions commencent le 20 mars. Il y aura plusieurs tarifs qui varient selon la date d'inscription et les choix d'excursions ou d'activités. L'inscription *Early Bird* (valable jusqu'au 15 mai) est de 300\$ US et comprend tout le programme technique plus la réception d'ouverture et le spectacle *La Fabuleuse histoire d'un royaume*. Un tarif forfaitaire de 375\$ US comprendra en plus deux déjeuners, le gala de clôture et un atelier. D'autres tarifs s'appliqueront après le 15 mai.

### Programme

Le programme préliminaire se trouve à [[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)].

### Activités

**mardi 7 juillet: 9h-17h30**

### Excursion pré-congrès: Musée Louis-Hémon, Lac Saint-Jean et Odyssée des Bâtisseurs

Le Musée Louis-Hémon propose une escapade dans le pays de Maria Chapdelaine. Les expositions du musée vous feront revivre des moments émouvants du roman. De plus, vous aurez la chance de visiter la Maison Samuel-Bédard, une maison de colons classée monument historique. Ensuite vous vous dirigerez vers le Parc national de la Pointe-Taillon et profiterez de la plage un moment. Vous pourrez vous adonner à la baignade, prendre une marche sur le bord du Lac, visiter le centre d'interprétation ou, tout simplement, relaxer sur la plage. Une boîte à lunch vous sera remise à l'arrivée. En fin d'après-midi, vous ferez un arrêt à l'Odyssée des Bâtisseurs où les expositions racontent le rôle de l'eau dans le développement de la région. Cost: \$100 US (spouses/guests welcome).

### Index

|  |       |
|--|-------|
| President's Message .....                  | 3     |
| Executive Director's Message.....          | 5     |
| AATF Executive Council.....                | 7     |
| AATF Commissions.....                      | 8     |
| Regional Reports .....                     | 9     |
| Chapter News .....                         | 11    |
| <i>Jeunes Amis du Français</i> .....       | 11    |
| <i>Société Honoraire du Français</i> ..... | 11    |
| Chicago Rallies in Solidarity .....        | 13    |
| What's New in the French Review .....      | 14    |
| Grandmothers Create Change.....            | 15    |
| <i>Salut les jeunes!</i> .....             | 17    |
| Excellence in French Award.....            | 18    |
| 2015 National French Week Contests .       | 19    |
| Outstanding Senior Award .....             | 19    |
| AATF Convention Sample Sessions.....       | 21    |
| Convention Workshops .....                 | 22    |
| Convention Registration Form .....         | 23-24 |
| Paw Paw French                             |       |
| Exemplary Program Award.....               | 26    |
| AATF Materials Center.....                 | 30    |

**mercredi 8 juillet: 12h00-13h30**

**Welcome Luncheon** where members can meet others from their region. Cost: \$35 US per person for buffet lunch (spouses/guests welcome).

**jeudi 9 juillet: départ à midi, retour après le spectacle**

**Sortie pour La Fabuleuse**

Offrez-vous une sortie VIP au coeur de l'histoire et de la culture régionale en complément au spectacle de *la Fabuleuse histoire d'un royaume*: rencontres intimistes avec des auteurs et des artistes de la région dans les décors spectaculaires du fjord du Saguenay et de *la Fabuleuse histoire d'un royaume*. Programme, transport, et 2 repas inclus. Coût: \$75 US (nombre limité de participants).

**jeudi 9 juillet en soirée**

**La Fabuleuse Histoire d'un royaume**

*La Fabuleuse* est un spectacle, commencé en 1988, qui raconte l'histoire du Royaume du Saguenay. C'est «un immense fresque relatant l'histoire du Québec» depuis les Amérindiens, à travers les visites de Cartier et de Champlain jusqu'à nos jours. Les comédiens sont tous des habitants de la ville. L'inscription au congrès comportera une soirée inoubliable pour voir *La Fabuleuse*. Coût: \$20 US pour les non-inscrits au congrès.

**vendredi 10 juillet: 12h-13h30**

**Awards Luncheon** where 2015 AATF Award recipients will be honored. Cost: \$35 US per person for buffet luncheon (spouses/guests welcome).

**vendredi 10 juillet: départ 16h30**

**Dinner & a Movie Saguenay Style**

Le CEGEP de Jonquière en collaboration avec le Centre linguistique est heureux d'inviter les congressistes de l'AATF à une soirée saguenéenne. Un cocktail de bienvenue ouvrira la fête. Un dîner traditionnel de soupe aux gourganes, tourtière et tarte aux bleuts sera suivi de la projection du film Louis Cyr. Après le film, les congressistes peuvent rentrer directement à l'hôtel ou rester pour profiter du festival «Jonquière en musique». Cost: \$30 US per person (spouses/guests welcome).

**dimanche 12 juillet: 9h-17h30**

**Excursion post-congrès: Val-Jalbert et Mashteuiatsh**

Remontez dans le temps et visitez une véritable ville de compagnie figée dans le temps. Des personnages colorés vous racontent leur histoire. Marche dans les rues et visitez des maisons abandonnées, le magasin général, le couvent, le

bureau de poste, l'école et l'usine de pulpe. Prenez le téléphérique jusqu'au sommet de la chute et admirez la vue sur le Lac Saint-Jean. Dans l'usine de pulpe, un spectacle immersif vous captivera. Le dîner sera pris sur place. Puis, Mashteuiatsh propose une immersion au coeur de la culture Ilnu au Piekouagami (Lac Saint-Jean). Vous visiterez d'abord le Musée amérindien où des expositions vous feront découvrir l'histoire et le mode de vie des Piekouagami. Ensuite vous visiterez le site de transmission culturelle Uashassihsh. Vous ferez d'authentiques rencontres avec des artisans qui observent toujours les techniques ancestrales. Enfin, une dégustation de banik et de thé vous sera proposée. Coût: \$100 US (spouses/guests welcome).

**Accès**

The AATF will organize shuttles between the Quebec City Airport and the Montagnais Hotel. Shuttle schedules will be determined based on flight schedules but generally this will mean departing the airport toward Saguenay in the late afternoon and leaving Saguenay in the early morning. If you plan of using our shuttle, schedule your flights accordingly to arrive in Quebec City by 4 p.m. and to depart Quebec City after 12 p.m. The cost will be \$50 US per person one-way or \$85 US round-trip. Shuttles will be offered on July 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13 providing that a minimum of 15 people sign up. In the event a shuttle is cancelled, the amount paid will be refunded. Schedules will be confirmed at least 2 weeks in advance.

**Programme d'immersion pour professeurs de français après le congrès**

Ce programme intensif de 10 jours de cours, d'échanges pédagogiques et d'activités culturelles est idéal pour les professeurs de français, mais également pour ceux et celles qui enseignent en français et qui désirent vivre un perfectionnement linguistique et culturel dans un environnement totalement francophone. Le programme aura lieu immédiatement après le congrès du 13 au 24 juillet.

À l'Université du Québec à Chicoutimi, le mot immersion prend tout son sens puisque dans notre magnifique région, chaque minute, chaque seconde se déroulent en français. Une chance unique de combiner ressourcement professionnel et plaisir, le tout dans un climat de camaraderie, d'échanges et de découvertes. For more information and to register: [<http://elf.uqac.ca/english/teachers-in-immersion/>].

*AATF NATIONAL BULLETIN*  
Volume 40 Number 4 (April 2015)  
Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [nbeditor@frenchteachers.org]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Marion, IL Post Office. Office of Publication: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

**Postmaster:** Send address changes to AATF, AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

# MESSAGE FROM THE PRESIDENT

As I write this message on a snowy March day, I trust that when you read it, spring will have blossomed once again, and we will wonder "Où sont les neiges d'antan?" Indeed, another academic year is drawing to a close, and with it, the culmination of this year's efforts to inspire our students and colleagues with a love of French and the many cultures it represents. I hope that you have many winners in the National French Contest, where the options have been expanded this year. I trust that you also have many candidates for the French National Honor Society, which also has expanded its offerings. And of course, may you have many students who have chosen to continue with their study of French next year and into the future.

It is also time to think about personal enrichment and vacation. This year, you can combine the two! The AATF will hold its annual convention in Saguenay, Que-

bec. If you have never visited the region, now is the time to explore this wonderland. Located about two hours north of Quebec City, Saguenay boasts that it is *un fjord, une ville*. It includes Chicoutimi, where our hotel, the Montagnais, is located, Jonquière, and La Baie, which you will have the opportunity to visit. Not far from beautiful Lac St-Jean, the Saguenay region boasts of lakes, mountains, valleys, and a magnificent fjord. It provides opportunities for numerous outdoor activities and offers breathtaking scenery.

Chicoutimi traces its history back to the French fur merchants and trappers in the late seventeenth-century. The fur trading post operated until 1782. With the arrival of the Canadian National Railroad, the economy shifted to timber and paper-making. You can visit *La Pulperie*, an industrial complex in operation from 1898 to 1910, now a museum. Here you will become familiar with the culture of the region. Chicoutimi is currently an administrative, cultural, and educational center. The University of Quebec at Chicoutimi is an impressive center of learning and research. It is especially noted for its work in aluminum, forestry, and geology. Its professors also conduct extensive research in linguistics. The summer school attracts many American students and professors who appreciate the French immersion atmosphere. In fact you will have the opportunity to interact with some of the professors from the University.

The highlight of our activities will be an experience of *La Fabuleuse Histoire d'un Royaume*. This is a spectacular theatrical presentation with over 150 actors, all local residents, which tells the story of the region and the people who became part of its history. On their Web site the organizers tell us "C'est devant 150 comédiens bénévoles, un environnement visuel et sonore à couper le souffle, un déploiement scénique comme vous n'avez jamais vu avec des chevaux, du feu, un déluge, des coups de canon, des animaux..." You can go to [[www.diffusion.saguenay.ca/la-fabuleuse/la-fabuleuse-version-estivale/a-propos.html](http://www.diffusion.saguenay.ca/la-fabuleuse/la-fabuleuse-version-estivale/a-propos.html)], learn more, and see a preview. You



program is threatened, contact us. The Advocacy Team is ready to come to your assistance.

The best way to safeguard your program is to make it as exemplary as possible. The AATF has instituted a new award for these programs. You will soon see some of them on the AATF Web site. Yours can be there also. Look for the criteria and send us documentation. Does

---

***We all know that French is an important field of study. We know that it is a world language with a powerful culture, that it is one of the principal languages in business, science, and technology. But does the public in general know this?***

---

will soon be seeing it in person!

In Saguenay, you can add to the immersion in natural beauty a true French immersion. Here everyone speaks French! You will also have the opportunity to meet other teachers of French and to exchange ideas. We have many and varied presentations which will enrich your professional life and give you new ideas for your classes. Some of our participants will be part of the Leadership Program, which enables current and future AATF officers to develop techniques for success. You might want to meet them this year, and consider nominating someone for next year. You can also meet the Commission chairs and members. Consider joining one of them yourself, and become more involved in the AATF.

If you cannot attend the convention, you can still participate in AATF activities. Read and contribute to the *National Bulletin* and *The French Review*. Attend your local Chapter meetings. If your distance is too great, go to Facebook, Twitter, and other social media. Perhaps your local group can arrange for a Facebook page, where you will be able to exchange ideas. Invite other teachers to join you. The AATF is your voice for advocacy. If your

your school offer FLES, AP, IB, or other enhancements? Is your French program stable or on the increase? Do your students engage in activities or service learning outside the classroom? If your answer is yes, you may be on the way to recognition as an exemplary program.

We all know that French is an important field of study. We know that it is a world language with a powerful culture, that it is one of the principal languages in business, science, and technology. But does the public in general know this? We must find ways to spread the word that French is alive and well. Our students must see that the study of French will open career doors for them and will make them better human persons. If each AATF member convinced one other person of the importance and relevance of French, we would soon see results. Let us work together to become "la Défense et Illustration de la Langue française" in the twenty-first century.

Mary Helen Kashuba

Mary Helen Kashuba SSJ  
Présidente, AATF  
[kashubam@chc.edu]



# PROMOTIONAL FLYERS FOR THE CLASSROOM



## **Help Wanted: Encourage Students to Learn French**

Developed by the AATF Commission on High Schools, this newest promotional flyer targets school guidance counselors. It outlines how studying French can provide important career advantages for students. Limited quantities of the flyer are offered to AATF members free of charge upon receipt of a self-addressed stamped business-size envelope with a note requesting the new flyer (attach \$.44 for 4 or \$.61 postage for 8 flyers)

## **French By the Numbers**

White on red flyer highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace. It also emphasizes the interconnectedness of the French and American economies.

## **French is Not a "Foreign" Language**

Black and white on dark green flyer illustrates the similarities between English and French. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

## **Why Learn French**

Newly-revised blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

## **Speaking French: An Investment in the Future**

Newly-redesigned multi-color flyer explains why French is a world language! Today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but is also opening a door to greater career opportunities.

## **Ten Reasons to Learn French** (published by the French Cultural Services and the AATF)

Newly-redesigned burgundy and cream flyer lists 10 reasons why French is a valuable language to learn, including increasing students' marketability in a global economy as well as improving critical and creative thinking skills.

## **Why French FLES\*?**

Developed by the AATF FLES\* Commission, color flyer offers reasons for beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools.

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, 302 N. Granite St., Marion IL 62959. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]. PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted. 100 copies for \$12; 50 copies for \$6 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

Prices valid until 6/30/2015

| Quantity (all prices cover first class postage & handling) | Cost  |
|--|-------|
| _____ Help Wanted  | _____ |
| _____ French By the Numbers                                | _____ |
| _____ French is Not a "Foreign" Language                   | _____ |
| _____ Why Learn French?                                    | _____ |
| _____ Speaking French                                      | _____ |
| _____ Ten Reasons to Learn French                          | _____ |
| _____ Why French FLES*?                                    | _____ |
| TOTAL ENCLOSED _____                                       |       |



Prices: 100 copies @ \$12; 50 copies @ \$6 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ (H/W) E-mail: \_\_\_\_\_

# MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Nous toucherons bientôt à la fin d'une autre année scolaire. Tous les printemps, aux congrès régionaux j'ai l'occasion de rencontrer des membres de l'AATF. Par contre, il est étonnant le nombre de professeurs débutants et de non membres qui passent devant le stand de l'AATF.

## Congrès

J'aimerais vous inviter au 88<sup>e</sup> congrès annuel qui aura lieu à Saguenay, Québec du 8 au 11 juillet. Si vous connaissez la ville, vous savez déjà que c'est une visite qui vaut la peine. Il y a de quoi vous inciter à découvrir cette ville historique avec un riche héritage francophone.

Nous aurons plusieurs excursions dont une autour du Lac-Saint-Jean pour visiter la ville historique de Val-Jalbert et une autre pour voir la maison de Louis Hémon, auteur de *Maria Chapdeleine*. Tout le monde est invité à une représentation du spectacle *La Fabuleuse Histoire d'un Royaume*. En plus des activités normales du congrès, nous vous encourageons de découvrir la ville et la région, et nous finirons avec une fête saguenéenne.

Tout cela en dehors d'un programme où le français est à l'honneur. Consultez le programme préliminaire à [www.frenchteachers.org] et qui sera mis à jour régulièrement jusqu'au congrès.

Ne manquez pas cette occasion de fêter le français, de partager vos expériences avec des collègues et de trouver de nouvelles astuces pédagogiques et technologiques pour la salle de classe.

## Recrutement

Nos efforts de recrutement continuent. Notre recensement des professeurs de français s'est agrandi à presque 30.000 noms. Il nous manquent encore les listes officielles pour plusieurs états, et il est temps de renouveler les listes pour ceux qu'on possède déjà. De nouveaux professeurs s'ajoutent aux listes.

Il est essentiel pour la bonne santé de notre association de contacter tous les professeurs de français quel que soit le niveau où ils enseignent. Je vous invite, à titre individuel ou par le biais de votre chapitre local, à (1) essayer d'obtenir une liste du département d'éducation de votre état; (2) de dresser une liste de toutes les universités dans votre état où le français est enseigné; et (3) d'essayer de recenser les écoles privées de votre état ou région où le français est enseigné. Puisqu'il y a des changements tous les ans et surtout de nouveaux professeurs qui arrivent, il est important de toujours mettre à jour ces listes. Même si



AATF Headquarters Staff (L to R): Lindsey Gibson, Assistant to the Executive Director; Jayne Abrate, Executive Director; Allison Barringer, Secretary of the French Honor Society; Angelica Vickers, Office Assistant

vous n'avez qu'un nom et/ou une école, n'hésitez pas à nous le(s) communiquer à [recruit@frenchteachers.org]. Nous ferons des recherches pour retrouver une adresse complète ou un nom. Aidez-nous à promouvoir non seulement le français mais l'adhésion à l'AATF.

J'ai toujours cité le chiffre qui m'a été conté il y a bien des années de 30.000 enseignants de français aux États-Unis. Je crois qu'il y en a facilement 40.000. Aidez-nous à les identifier tous.

## Promotion du français

N'oubliez pas en ces mois chargés de fin d'année de continuer vos efforts de promotion du français. Mettez en valeur vos meilleurs élèves avec un *Outstanding Senior in French Award* ou un *Excellence in French Award* (pages 18-20), félicitez publiquement vos lauréats du Grand Concours, organisez une cérémonie d'investiture de nouveaux membres de la Société honoraire (page 11), formez un chapitre de la nouvelle société les Jeunes Amis du Français dans les collèges et écoles primaires, transformez les activités du *French Club* en événements promotionnels, invitez les administrateurs et les conseillers scolaires à visiter votre salle de classe, envoyez aux mêmes administrateurs et conseillers des articles sur l'importance du français. Bref, ne négligez aucune occasion pour faire parler du français en dehors de la salle de classe. Et surtout, laissez à vos administrateurs un article ou au moins un souvenir de l'importance du français en fin d'année.

## Technologie

L'AATF s'est toujours intéressé à la technologie tant dans la salle de classe qu'au sein de notre association. Nous cherchons de façon assidue de nouveaux moyens pour communiquer avec nos

membres actuels et potentiels. Nous essayons de mettre à la disposition des professeurs de français des outils pédagogiques et promotionnels et des stratégies pour l'amélioration de l'enseignement mais aussi pour la défense de programmes sous menace: (1) First-Responder Kit; (2) *Advocacy Depot*; (3) *Advocacy Wiki*; (4) *YouTube Channel*; (5) *Facebook Page*; (6) *Twitter Page*; (7) compte Flickr (tous à AATFrench). Servez-vous de ces ressources pour faire parler du français.

## Semaine du Français

Vous trouverez à la page 19, l'annonce pour les Concours d'Essais et de Vidéos pour la Semaine du Français 2015 qui aura lieu du 4 au 10 novembre prochains. L'affiche pour la Semaine du Français se trouve à l'intérieur de ce numéro avec des dates valables pour 2015 et 2016. Pensez à faire participer vos élèves et à organiser des événements pluridisciplinaires et médiatiques. Sortez le français de la salle de classe pour montrer aux décideurs et au grand public ce que les élèves savent et peuvent faire avec le français.

Vous savez tous maintenant que le bureau de l'AATF a déménagé, ce qui veut dire que le personnel a changé aussi. Veuillez vérifier l'adresse postale sur tout envoi (302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346). Nous continuerons à recevoir, parfois avec un important retard, le courrier adressé à l'ancienne adresse ou à la boîte postale.

Je vous souhaite une bonne fin d'année scolaire, de belles vacances d'été et une rentrée motivante et réussie.

Jayne Abrate  
Secrétaire générale  
[abrate@frenchteachers.org]



# PROMOTIONAL MATERIALS FOR THE CLASSROOM



**Promotional DVD: *Forward With French***

10-min. DVD of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, and businessman. It shows why French is still the language to learn. \$15 (members)/\$18 (nonmembers).

**Promotional DVD: *Forward with FLES\****

11-min. DVD encourages French FLES\* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 (members)/\$18 (nonmembers).

**Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde***

The front shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. Navy. Sizes: L, X, XXL. \$18 (L or XL), \$19 (XXL)

**Allons au cinéma: Promoting French Through Films**

Newly-published cinema manual. Activities and suggestions for using 14 French and Francophone films produced by the AATF Commission for the Promotion of French. \$25 (members)/\$40 (nonmembers).

**Calendrier perpétuel**

Revised and expanded volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous Francophone individuals. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Parlez-vous...Poster Series**

Series of 6 color posters (11x17") promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$25 for set of 6 + guide (members)/\$40 (nonmembers)

**Cuisiner et apprendre le français**

Cookbook with 34 illustrated recipes (French and English) accompanied by classroom activities and reading texts. Glossary. \$25 (members)/\$40 (nonmembers)

**Making Global Connections Using French Language and Culture: Standards-Based Lessons**

Manual produced by the AATF Student Standards Commission containing learning scenarios for novice through intermediate learners. \$25 (members)/\$40 (nonmembers)

**Vive le français! Activities for the French Classroom**

Collection of Classroom Activities and *Salut les jeunes!* activities from past issues of the *National Bulletin*. \$30 (members)/\$40 (nonmembers)

**Les Fables de la Fontaine Activities Manual**

Collection of Classroom Activities activities to accompany the 2009-2010 National French Week poster. \$20 (members)/\$30 (nonmembers)

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, 302 N. Granite St., Marion IL 62959. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid until 6/30/15



PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted.

| Quantity                                    | Size   | Cost                 |
|---|--|----------------------|
| ___ FMLM Tee-Shirt @ \$18                   | M L XL XXL (circle size required)<br>(add an additional \$1 for XXL) | _____                |
| DVDs  |  |                      |
| ___ <i>Forward with French</i> (\$15/\$18)  |  | _____                |
| ___ <i>Forward with FLES*</i> (\$15/\$18)   |  | _____                |
| Publications                                |  |                      |
| ___ <i>Calendrier perpétuel</i> (\$15/\$18) | ___ <i>Cuisiner et apprendre le français</i> (\$25/\$40)             | _____                |
| ___ <i>Parlez-vous posters</i> (\$25/\$40)  | ___ <i>Making Global Connections</i> (\$25/\$40)                     | _____                |
| ___ <i>Vive le français!</i> (\$20/\$30)    | ___ <i>Les Fables de la Fontaine</i> (\$20/\$30)                     | _____                |
|   |  | TOTAL ENCLOSED _____ |

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ (H/W) E-mail: \_\_\_\_\_

# AATF 2015 EXECUTIVE COUNCIL

**Mary Helen Kashuba, SSJ, President [2015]**

Chestnut Hill College  
9601 Germantown Avenue  
Philadelphia, PA 19118-2695  
Ph: 215-248-7124  
E-mail: [kashubam@chc.edu]

**Catherine Daniélou, President-Elect [2015]**

University of Alabama at Birmingham  
Birmingham, AL 35294  
E-mail: [danielou@uab.edu]

**Jayne Abrate, Executive Director [2016]**

AATF  
302 North Granite Street  
Marion, IL 62959-2346  
Ph: 815-310-0490; Fax: 815-310-5754.  
E-mail: [abrate@frenchteachers.org]

**Steven Daniell, Vice-President [2015]**

Texas Wesleyan University  
1201 Wesleyan Street  
Fort Worth, TX 76105  
Ph: 817-531-4900; Fax: 817-531-6503  
E-mail: [sdaniell@txwes.edu]

**Madeline Turan, Vice-President [2016]**

SUNY at Stony Brook  
1080 Humanities  
Stony Brook, NY 11794  
Ph: 631-632-7440; Fax: 631-632-9612  
E-mail: [madeline.turan@gmail.com]

**Rita Davis, Vice-President [2017]**

Agnes Irwin School  
275 South Ithan Avenue  
Bryn Mawr, PA 19010  
E-mail: [rdavis@agnesirwin.org]

**Edward Ousselin, Editor in Chief, French Review [2016]**

Western Washington University  
Modern & Classical Languages  
Humanities 203  
Bellingham, WA 98225-9057  
Ph: 360-650-2092; Fax: 360-650-6110  
E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]

**Nathalie Degroult, Managing Editor, French Review [2017]**

Siena College  
515 Loudon Road  
Loudonville, NY 12211  
E-mail: [nathalie.degroult@siena.edu]

**Jane Black Goepper, Editor, National Bulletin [2016]**

2700 Ashland Avenue at Victory Parkway,  
Suite 22  
Cincinnati, OH 45206  
E-mail: [nbeditor@frenchteachers.org]

**Lisa Narug, Director National French Contest [2016]**

P.O. Box 3283  
St. Charles, IL 61874-3283  
Ph: 630-677-2594; Fax: 630-208-8189  
E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

**Margarita Dempsey, Region I (New England) Representative [2017]**

Smithfield High School  
90 Pleasant View Avenue  
Smithfield, RI 02917  
E-mail: [mbdempsey11@gmail.com]  
Chapters: CT, Eastern and Western MA, ME, NH, RI, VT

**Marie-Christine Massé, Region II (New York & New Jersey) Representative [2015]**

New School  
66 West 12<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10011  
E-mail: [massem@newschool.edu]  
Chapters: Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester, NY, Central NY, Hudson Valley, Pays du Nord, Rochester, Western NY, New Jersey

**Christine Gaudry, Region III (Mid-Atlantic) Representative [2016]**

McComsey Hall 239  
Millersville University  
Millersville, PA 1755  
Ph: 717-872-3663; Fax: 717-871-2482  
E-mail: [christine.gaudry@millersville.edu]  
Chapters: Central PA, DE, MD, Northeastern PA, Northern VA, Philadelphia, Pittsburgh, VA

**Deanna Scheffer, Region IV (South-east) Representative [2015]**

Saint Augustine High School  
3205 Varella Avenue  
Saint Augustine, FL 32084  
E-mail: [deannascheffer@gmail.com]  
Chapters: AL, FL, GA, MS, NC, SC

**Fred Toner, Region V (East Central) Representative [2016]**

Gordy Hall 279  
Ohio University  
Athens, OH 45701  
Ph: 740-593-4582; Fax: 740-593-0729  
E-mail: [toner@ohio.edu]  
Chapters: Detroit, IN, Northwest IN, KY, MI, OH, TN, WV

**Eileen Walvoord, Region VI (West Central) Representative [2017]**

2525 Lawndale Avenue  
Evanston, IL 60201  
E-mail: [eileenwalvoord@gmail.com]  
Chapters: Chicago, Kansas City, St. Louis, Downstate IL, IA, MN, WI

**Marie Schein, Region VII (South Central) Representative [2016]**

Texas Christian University  
2800 S University Drive  
Fort Worth, TX 76129  
E-mail: [m.schein@tcu.edu]  
Chapters: AR, KS, LA, NE, Central TX, El Paso, Hautes Plaines, Houston, North TX, OK, South TX

**Ryan Rocque, Region VIII (Southwest) Representative [2017]**

Lake Ridge Junior High School  
951 S 400 W  
Orem, UT 84058  
E-mail: [rrocque@alpinedistrict.org]  
Chapters: AZ, HI, NM, NV, Northern CA, San Diego, Southern CA, UT

**Ann Williams, Region IX (Northwest) Representative [2015]**

Metropolitan State College of Denver  
Campus Box 26  
P.O. Box 173362  
Denver, CO 80217  
E-mail: [gascona@msudenver.edu]  
Chapters: CO-WY, ID, MT, ND, OR, SD, WA/AK/AB/BC

---

## CONTRIBUTIONS NEEDED

We are looking for brief ready-to-use teaching units (12-20 pages) for inclusion on the AATF Store. Submissions will be reviewed by a committee of teachers for accuracy, usefulness, and pedagogical soundness before being accepted for on-line publication.

Units will be posted in downloadable pdf format and can be duplicated for use in the classroom by AATF members. Costs will range from \$5-\$10, depending on length.

To contribute a unit, e-mail the text as one file in either Word or pdf format to [abrate@frenchteachers.org]. Be sure and indicate the targeted level in terms of French and age.

The first such document is now available. Entitled "Exercices pour accompagner *Le Ballon rouge*, le livre par Albert Lamorisse," was contributed by Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, former AATF Region VII Representative. To obtain a copy, go to the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

# AATF 2015 NATIONAL COMMISSIONS

## Commission on Advocacy

**Kathy Stein-Smith [2017]**

Fairleigh-Dickinson University  
1000 River Road  
Teaneck, NJ 07666  
E-mail: [kathysteinsmith@aol.com]

## Commission on At-Risk, High Needs, Minority, and Immigrant Populations

**Margarita Levasseur, Chair [2017]**

Bloom Township School District  
100 W 10th St, Chicago Heights, IL 60411  
E-mail: [margarita.levasseur@gmail.com]

## Commission on Cinema

**Joyce Beckwith, Co-Chair [2016]**

E-mail: [mmejoyob@aol.com]

**Dolliann Hurtig, Co-Chair [2016]**

Louisiana Tech University  
P.O. Box 3178  
Ruston, LA 71272  
E-mail: [dhurtig@latech.edu]

## Commission on Cultural Competence

**Michèle Bissière, Co-Chair [2015]**

UNC Charlotte  
Languages and Culture Studies  
9201 University City Boulevard  
Charlotte, NC 28223  
E-mail: [mhbissie@uncc.edu]

## Marie Schein, Co-Chair [2015]

Texas Christian University  
2800 South University Drive  
Fort Worth, TX 76129  
E-mail: [m.schein@tcu.edu]

## Commission on FLES\*

**Karen Campbell Kuebler, Chair [2017]**

709 Sudbrook Road  
Pikesville, MD 21208  
E-mail: [kkcdanser@verizon.net]

## Commission on French for Business and Economic Purposes:

**Deb Reisinger [2015]**

06 Languages Building  
Duke University  
Durham, NC 27708-0257  
E-mail: [debsreis@gmail.com]

## Commission for the Promotion of French

**Justin Frieman, Chair [2016]**

Adlai E. Stevenson High School  
1 Stevenson Drive  
Lincolnshire, IL 60069  
E-mail: [justinfrieman@yahoo.com]

## Commission on High Schools

**Anne Jensen ♣, Chair [2015]**

Henry M. Gunn High School  
780 Arastradero Road  
Palo Alto, CA 94306  
E-mail: [annejensen@att.net]

## Commission on Middle Schools

**Janel Lafond-Paquin ♣, Chair [2015]**

Rogers High School  
15 Wickham Road  
Newport, RI 02840  
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

## Commission on Student Standards

**Rebecca Fox, Chair [2015]**

George Mason University  
4400 University Drive  
Fairfax, VA 22030-4444  
E-mail: [rfox@gmu.edu]

## Commission on Technology

**Catherine Ousselin, Chair [2016]**

Mount Vernon High School  
314 North 9<sup>th</sup> Street  
Mount Vernon, WA 98273  
E-mail: [catherineku72@gmail.com]

## Commission on Universities

**Scott Sheridan, Chair [2017]**

Illinois Wesleyan University  
1312 Park Street  
Bloomington, IL 62701  
E-mail: [sps Sheridan@comcast.net]

## HAVE YOU MOVED OR PLANNING TO MOVE? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.80 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be emailed to [address@frenchteachers.org].

| Change of Address  |       |        |
|--|-------|--------|
| Name _____   |       |        |
| Last   | First | Middle |
| New address _____  |       |        |
| City   | State | Zip    |
| Old address _____  |       |        |
| (as it appears on mailing label)   |       |        |
| City   | State | Zip    |
| Date new address takes effect: _____   |       |        |
| Send this form to: AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346: FAX: (815) 310-5754; E-mail: [address@frenchteachers.org]. |       |        |

## SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Secretary Allison Barringer who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; phone: (607) 821-2120; fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

# REGIONAL REPORTS

## Region VII: South Central

From the High Plains of Texas to the heart of *la Francophonie* of Louisiana, from Houston to Oklahoma, Nebraska to Arkansas, South Texas to North Texas, from Kansas to Central Texas and El Paso, the chapters of the South Central Region hold high the banner of French language education.

Language and Culture Events Flourish Throughout the Region:

- A trip across the many inviting web sites attests to the variety of events that chapter officers and their colleagues host every year.
- French speakers can join teachers of French of Arkansas for a fun immersion weekend every year. This April marks the 6<sup>th</sup> anniversary of this exciting event and will take the group to the Ozarks.
- In Louisiana, Jacqueline Labat and her team organized a weekend of activities for *l'Association Louisianaise des Clubs Français des Écoles Secondaires* in Lafayette. The Louisiana Chapter stays connected to CODOFIL and their activities.
- The Central Texas Chapter, in collaboration with the French faculty in the Department of Languages, Literatures and Cultures at St. Edwards University in Austin, hosted two events. To celebrate National French Week and promote the French program, Dr. Florina Matu and Dr. Philippe Seminet, who also serve as chapter officers, organized a Francophone Food Festival. The event drew more



St. Edward's bal masqué

Francophone students enrolled at St. Edwards who come from *l'Université Catholique de l'Ouest*, St. Edwards' partner institution in Angers. Quite the active team! Way to go St. Edwards!

- Once again, the North Texas Chapter hosted a very successful *Journée d'immersion* at Covenant Christian Academy in Colleyville. Close to 200 students participated in a multitude of fun activities organized by Sophie Morton, Chapter Vice-President and Senior Lecturer at the University of North Texas, including food preparation and tasting, French board games

competitions, painting, songs, and multimedia tour of French and Francophone regions. Springtime brings *La Fête Française* to North Texas. This year, the chapter under the leadership of President Laetitia Knight, the organizing committee teamed up with the Dallas International School *Mission Laïque Française*. More than 300 students and 80 volunteers, including DIS CEO and Head of School Bertrand Ferret, Lorraine Gachelin, Director of Communications and Artistic

graphs, create *bandes dessinées*, take tests in various academic disciplines, or even perform in a dramatic scene.

- In South Texas, plans are under way to retool the Rio Grande Valley French Competition and host it in the very near future. Also forthcoming, a professional development opportunity on Inter Comprehension led by France's top developers of this pedagogy.

Guest Speakers Attend Our Chapter Meetings:

- Lauriane Blandel, Deputy Cultural *Attachée* with the Consulate General of France has been very busy again this year visiting chapters in her region, including the Central Texas, Houston, and North Texas Chapters, bringing news from the Consulate and sharing information about upcoming events.
- This April, Anne Cirella-Urrutia, President of the Central Texas Chapter, welcomes Chef Alain Braux, an award-winning Executive chef and Nutrition Therapist, who will talk to French teachers about his career and his books.
- During the *Tournées Festival* at Texas Christian University, organized by Josh Blaylock, North Texas AATF member and professor in the French Studies Program, students met in real time via Skype director Emmanuelle Bercot who participated in a Q&A session, following the screening of her film *Elle s'en va*.

A New Elementary School Program:

- Too often, we hear of the elimination of French programs. So when news arrives about a new Elementary French Program, it is reason to celebrate! This year,

---

***Thanks to the dedication of hundreds of teachers and administrators who spend countless hours planning meaningful lessons and activities, collaborating with colleagues, researching, sharing, presenting at...conferences, French remains a vibrant field....***

---

than 100 participants, each one receiving an AATF French promotional material kit. And to celebrate Mardi Gras and usher in the Carnival season, *un bal masqué* was held where the cultural diversity of the Francophone world was honored through a buffet of Cajun dishes, dancing, and learning about *Carnaval*. Among the attendees, some of the 40

Director, numerous teachers and students joined forces with chapter member teachers. Students could choose among more than 50 different events. They could register to show off their language and culture competences from the classic *dictée*, to memorized or recited poetry and prose, or vocal performance. They could also exhibit paintings and photo-

Frank Boreman Elementary School in Denton, Texas added a French curriculum. At its helm, Whitney Vallenari, an enthusiastic and innovative teacher who holds degrees in French, Spanish, and Translating and Interpreting, has embraced her new position with passion and a lot of great ideas to make French inviting and rel-

evant. Congratulations, Whitney!

At the New Orleans Convention in July of 2014, I was honored to meet many chapter members from the vast and beautiful South Central Region and hear about the wonderful work they accomplish, moving forward with French, recruiting new members, hosting fabulous events, and being great leaders in the classrooms. I look forward to working with many more as I am invited to attend chapter meetings.

Thanks to the dedication of hundreds of teachers and administrators who spend countless hours planning meaningful lessons and activities, collaborating with colleagues, researching, sharing, presenting at the AATF and ACTFL conventions as well as the regional language conferences, French remains a vibrant field in the South Central Region and stands strong as a relevant academic choice for our students.

Submitted by

Marie Schein  
Region VII Representative  
[m.schein@tcu.edu]

#### Region IX: Northwest

Region IX has several active chapters and members. There have been numerous applications for scholarships, Conference Travel Awards, and Small Grants. Members have nominated colleagues for AATF awards and there are Future Leaders coming from this region to the program in Saguenay.

The Colorado-Wyoming Chapter is active and working hard to help teachers in the two-state area. During a round table at the CCFLT/SWCOLT it was made clear that one of the main issues challenging our colleagues is the sense of isolation (even in cities) when there is just one French teacher in a school. During the AATF meeting, President Fawzia Ahmad and her team put together a communication plan for the coming year, including a new Facebook page, a more fully-elaborated newsletter and new contacts with institutions in the area. During the same regional meeting, Mary Helen Kashuba, SSJ, National AATF President and Region IX Representative Ann Williams presented a session on Strategies for French Programs. The session focused on the ways the AATF can help promote French, protect French programs, and help teachers stay up-to-date and energized. This revitalization can serve as a wonderful model for other chapters.

Another very active chapter is the Washington/Alaska/Alberta/British Columbia Chapter. The executive committee is working on a retreat for members in 2015. They will model it on the "Mohi-



Ann Williams & Mary Helen Kashuba, SSJ can Weekend" of the Ohio Chapter with an overnight experience combined with food, music, and collegial connections. The chapter will also be providing mini-ateliers on music, film, and technology in April and May. The French teacher participation rate at the 2014 WAFLT-COFLT conference in Vancouver, WA was strong, and they recruited several new members. Catherine Ousselin has updated the chapter Web site and was the recipient of the ACTFL Award for Excellence in Foreign Language Instruction Using Technology with IALLT (K-12). Aline Hopkins is the Alaska Administrator of the National French Contest. This year they have over 700 students who participated.

The National French Contest participation remains strong in our region, and we look forward to renewed energy as we find a new Regional Representative for the coming three-year term.

Respectfully submitted  
Ann Williams  
Region IX Representative  
[gascona@msudenver.edu]

## NEW AATF HEADQUARTERS CONTACT INFORMATION

Our new address is  
302 North Granite Street  
Marion, IL 62959-2346  
Phone: 815-310-0490  
Fax: 815-310-5754

Mail that is sent to the Southern Illinois University address will still be forwarded through the end of the school year, and the P.O. Box will be active through all of 2015.

## CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future supports initiatives which promote French studies. For the past several years, the Fund for the Future has been used to support National French Week. To this end the Executive Council established the following categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

#### PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**GOLD LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**SILVER LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**BRONZE LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

Members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. Contributions are tax deductible.

#### MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is launching a membership campaign! See page 15 for information concerning the 2-for-1 offer for a year's free membership.



Participants in the workshop. (photo credit: Helene Ossipov)

## Arizona Chapter

On March 1, the chapter of the AATF held a workshop on the campus of Arizona State University for all French teachers in the state. The workshop focused on the Franco-American diaspora, a little-known subject for most of us. Over 30 participants, mostly from the Phoenix metro region but with participants from Tucson and Flagstaff, watched the film *Un Rêve américain*, thanks to the sponsorship of the *Centre de la Francophonie des Amériques*. Professor Dean Louder, a geographer from *Université Laval* in Quebec, expanded on the topic of the film by talking about his own travels through Canada and the U.S., seeking out communities descended from one of the three foyers of *Francophonie* in North America (Quebec, Acadie, Louisiana). The workshop was a success, and we hope that it is the first of many similar events.

## San Diego Chapter

Formation et développement professionnel

- Spring 2014 Meeting at a *crêperie*; election held
- "Best Practices on How to Organize a French Week Event at School" à l'Alliance Française de San Diego
- Présentations sur les meilleurs pratiques pour aider les professeurs à organiser la semaine de la Francophonie. Un petit déjeuner a été servi.
- Conversation et café: Moment de détente entre collègues pour pratiquer notre français, établir des relations, et recruter plus de membres.

## Partage d'idées / Communication

- En 2014, nous avons créé une page Facebook (AATF-San-Diego)
- Nous avons contacté, par mél, nos anciens membres pour essayer de les convaincre de se réinscrire à l'AATF
- Nous avons un site Web que nous allons probablement supprimer pour en créer un autre avec moins de publicités. Notre site actuel [<http://aatfsandiegochapter.tripod.com/id11.html>]

## Initiatives pour nos élèves et étudiants

- Nous avons commencé des initiatives pour les élèves et étudiants en créant le «French Conversation and Coffee Sessions» où les étudiants sont les bienvenus pour qu'ils puissent pratiquer leur français avec les membres du chapitre

## Autres initiatives

- Nous avons commencé à organiser des réunions trimestrielles sous forme de conférences et ateliers visant à cibler les besoins professionnels des enseignants de français dans la région.

**Check out all our Commissions and their various projects at:**

**[www.frenchteachers.org/hq/commissions.html](http://www.frenchteachers.org/hq/commissions.html)**

## NEW MIDDLE SCHOOL HONOR SOCIETY

The AATF and the *Société Honoraire de Français* (SHF) are pleased to announce the formation of a new honor society for middle and elementary school students. Full details can be found on the Honor Society Web page at [[www.frenchteachers.org/jaf](http://www.frenchteachers.org/jaf)].

The new society, called *Jeunes Amis du Français* (JAF), was approved by vote of the SHF sponsors. The *Jeunes Amis du Français* will function similarly to the SHF. Any middle or elementary school teacher can request a JAF Charter for a one-time fee. Because of the diversity of middle school programs, a school must select the Cultural or Academic option. Each chapter must induct students at least once per year in order to remain active.

The sponsoring teacher must be a current AATF member.

There is a per student induction fee. Each student will receive a certificate attesting to his or her membership. Additional materials will be available for purchase.

Membership in the JAF does not imply membership in the SHF nor give the student the right to SHF materials.

## SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events. Information is available from Allison Berringer, Secretary SHF, AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; phone: 607-821-2120; fax: (815) 310-5754; e-mail: [[shf@frenchteachers.org](mailto:shf@frenchteachers.org)]. or from the AATF Web site at [[www.frenchteachers.org/shf](http://www.frenchteachers.org/shf)].



# OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD



Recognize outstanding students!

Students at the high school or university level are recognized with:

- a certificate signed by the AATF Executive Director
- a press release for local or school newspapers
- a congratulatory letter to principal or dean
- Outstanding Senior medal, available for an additional charge.



Student must be a senior in at least the third year of French study, have maintained a high average, participated in French-related activities, and be a non-native speaker of French. The nominating teacher must be a current AATF member.

For more information and complete eligibility requirements:

[[www.frenchteachers.org/hq/outstandingsenior.htm](http://www.frenchteachers.org/hq/outstandingsenior.htm)] or [[sra@frenchteachers.org](mailto:sra@frenchteachers.org)]

(Basic award: \$25 / Award + medal: \$35)

## SPECIAL OFFER: AATF FLYERS

Take advantage of this special offer for flyers. The AATF has produced five flyers targeting different audiences and interests: (1) *Ten Reasons to Learn French*, (2) *Speaking French: An Investment in the Future*, (3) *Why Learn French?*, (4) *French is Not a "Foreign" Language*, and (6) *French by the Numbers*.



\_\_\_\_\_ 100 copies of each flyer @ \$60 (a savings of \$12)

\_\_\_\_\_ 50 copies of each flyer @ \$20 (a savings of \$10)

\_\_\_\_\_ Check here if you would like 50 additional copies of *Why French FLES?* or at no extra charge.

\_\_\_\_\_ Check here if you would like 10 additional copies of the *Help Wanted* flyer for counselors at no extra charge.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_

Send this form and payment to AATF Materials, 302 N. Granite St., Marion IL 62959

## CHICAGO RALLIES IN SOLIDARITY WITH THE FRENCH

Chicago-area Francophiles gathered in Daley Plaza on a bitterly cold and snow-covered Sunday afternoon, January 11, to show solidarity with France after the terrorist attacks in Paris on January 7 at *Charlie Hebdo* in the 11<sup>th</sup> *arrondissement* and on January 9 at a kosher supermarket near the *Porte de Vincennes*. The Chicago rally organizers urged attendees to honor the victims and to manifest support for democratic values, freedom and tolerance, in tandem with the civil march in Paris on the same day.

About 600 people, according to the organizers, filled Daley Plaza during the rally that began about 3:00 and lasted until 4:30. Organizers Eve Zuckerman, president of the French Club at the University of Chicago, and Vladimir Miraton, undergraduate student in business at Purdue University North Central, both spoke at the event. Asked to bring pens, pencils, flags, candles, and support signs to the rally, the crowd brandished many “Je suis Charlie” signs and French and American flags, while chanting affirmations of unity. They also sang “La Marseillaise” and lit votive candles lined in rows, placing some in front of heart-shaped signs bearing the names of the French victims. A minute of silence was held to honor the victims—journalists, cartoonists, hostages, and police officers.



Organizer Eve Zuckerman, who has French and American citizenship, reflected, “I was impressed and heartened by the crowd, which, despite the cold, reacted with great vigor every time I would shout out: ‘Are you afraid?’ ‘No!’ And I was humbled by their profound respect and emotion when we listed the names of the deceased together. It was an incredibly powerful—and necessary—moment I will never forget.” Vladimir Miraton, a second organizer, added, “During the lighting of the candles, a few people came to me and thanked me profusely, in a way I never thought they would. It was actually touching to see that the event made a difference.”



AATF members rally in Chicago's Daley Plaza: (L to R) Dirk Walvoord, Margot Steinhart, Phyllis Perkins, Korin Heinz Mihevc, Rosalee Gentile, Eileen Walvoord, Jean Guritz

Radio, television, and print media covered the event. A number of AATF members attended the rally and when interviewed were asked why they had come to the rally. The following day, Meredith Rodriguez, *Chicago Tribune* reporter, wrote, “Three American teachers of French held “Je Suis Charlie” signs and said they attended the rally to make a statement for free speech and tolerance and to show solidarity with the French, who marched the same day at *Place de la Nation*, a public square in Paris.”

This rally in Chicago was remarkable for a number of reasons. It was initiated by two young people, initially unacquainted, who used their resources and called upon their allies to spread the word to Francophiles and within a very short period of time, to stage this event. The catalyst was Vladimir Miraton, a French citizen, who felt a moral obligation to be part of the momentum of solidarity that was building in France. He was aware of the event with 200 people that the French Club of the University of Chicago had held at the *Alliance française de Chicago* on the same day as the *Charlie Hebdo* massacre, but he wanted to be part of an event that would bring more French and Americans together. He felt that there was a choice—either one could take “refuge” out of fear or one could stand united. He saw that France had chosen unity and wanted that choice to be offered to the French and American communities in the Chicago

region. He contacted the French Consulate in Chicago and was connected to the press and communications *attachée*, Pascale Furlong, and to Eve Zuckerman, who had coordinated the rally on January 7 at the *Alliance française de Chicago*. Madame Furlong was instrumental in contacting a number of French community associations through social media and the American media about the event and in providing large French flags for the event. Eve Zuckerman found support from the French Consulate, the *Alliance française de Chicago*, the *Groupe Professionnel Francophone*, French in Chicago, ADFE (*Association démocratique des Français de l'étranger—Français du Monde*), and Digiworld. Through her contacts, she was able to acquire city permission to use Daley Plaza for a rally, a megaphone, and signs, and to increase public awareness of the event. Messages were sent to many regional Francophones and groups, asking that the announcement about the rally in two days be shared widely with the hashtag “NousSommesCharlie.”

In January, rallies of solidarity were held in a number of cities across the country, by religious and civic groups, on college campuses, and by Francophone and Francophile organizations. French teachers/AATF members, active and retired, are frequently members of other Francophile groups. For example, following the lead of the rallies in Chicago, members of the *Alliance française du North Shore*, in the north suburbs, held their own rally on January 19 to demonstrate their solidarity with the French and for expression of free speech. Members sang “La Marseillaise,” prepared signs,

waved French flags, and raised pens and pencils to show their support. After a moment of silence to remember those who had lost their lives, the attendees formed French conversation groups to discuss the events in Paris and the resulting questions about free speech and tolerance.

At this *Alliance française* event, the connection that AATF had to the cartoonist, Cabu, one of the victims at *Charlie Hebdo*, was shared as an anecdote. Twenty-five years ago, Jean-Noël Rey, Deputy French Cultural Attaché in Chicago, invited Cabu to contribute an original cartoon for a promotional brochure produced by the AATF (Chicago/Northern Illinois Chapter) in association with the French Cultural Service in Chicago. The AATF and the Cultural Services of the French Embassy in the U.S. then published the brochure, which was distributed across the country. With the title, "French is more than..." Cabu's cartoon, playfully and perhaps irreverently, captures some of the long-time stereotypes that Americans imagine when they think about Paris—a couple embracing, a seductive Parisienne, a rotund, mustachioed bartender in a long apron, a motorcyclist, the metro, the French lottery, and, naturally, the Eiffel Tower. Of course, the American is represented stereotypically as well, a student wearing a baseball cap and sipping a soda!

The tragic events of January 2015 have certainly encouraged numerous public demonstrations and expressions of solidarity with the French. They have also vigorously renewed conversations about terrorism, free speech, tolerance, and democratic values. Likewise, AATF members, who have been witness to the events through the media and sometimes present at rallies of solidarity, have also been inspired to engage their students in these same debates, which touch not only France, but also the world.

Margot M. Steinhart  
Past-President  
[m.steinhart@sbcglobal.net]

## IT'S DELICIOUS!

Visit the AATF Delicious bookmark site at [Delicious.com/aatfrench]. The site contains 120+ links for French teachers and learners. The links are categorized by themes, including technology, lesson ideas, Francophone culture, and professional issues.

## AATF PUBLICATIONS AVAILABLE

### From the AATF Commission on Cultural Competence:

*La Francophonie en Europe: le cas de la Suisse romande et de la Communauté française de Belgique*. Special issue of *Dialogues et Cultures* (No. 56, 2010), journal of the *Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)*. Marie-Christine Weidmann Koop, guest editor. ISSN 0226-6881. Pp. 190. \$25, May be ordered from the AATF Materials Center or on-line store at [www.frenchteachers.org].

A book analyzing contemporary French culture *France in the Twenty-First Century: New perspectives / La France au XXI<sup>e</sup> siècle: nouvelles perspectives*, Marie-Christine Weidmann Koop and Rosalie Vermette, eds. Summa Publications, Inc., 2009. ISBN 978-1-883479-61-9. Pp. xxxiii + 340. \$36.95 + \$4.00 S&H at <http://summa-pub2.googlepages.com>. Accompanied by a website with activities and regular update.

*Le Québec aujourd'hui: Identité, société et culture*, ed. by Marie-Christine Koop, 2003, 309 pp., \$30 Can. ISBN 2-7637-8032-6. May be ordered from [www.ulaval.ca/pul].

Prices are subject to change without notice.

## SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute pedagogical or promotional materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our convention, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of the French Review, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at our annual convention. We encourage you to look to these companies who support our work when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate any of the products offered by these or other companies, and we make no endorsements.

Some pedagogical products are reviewed in the French Review. However, it is the buyer's responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services they use. Anyone who states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.

## What's New in the French Review?

Vol. 88, No. 4 (May 2015)

- "The 'Spark of Human Sympathy' in Francophone Literature (Bailey)
- "Entre vacuité et plénitude: *Loin de mon père* de Véronique Tadjo (Mwepu)
- "Francophonie en Orient: aux croisements du transculturel" (Kang)
- "The French Language in New England: Past, Present, and Future" (Price)
- "Un dialogue théâtral caribéen par-delà les langues: collaboration artistique et pédagogique entre la Guadeloupe et Cuba" (Bérard)
- "Le sanglot de l'homme noir d'Alain Mabankou: une nouvelle lecture de l'Atlantique noire?" (Célérier)
- "'Pour une littérature-monde en français': The End of the Francophone World as We Know It? (Chatzidimitriou)
- "Francophone Films to the Rescue: Indigenous Languages and Francophone Studies" (Bourget)
- "The New *Francophonie*: Teaching French from an African-Centered Perspective" (Joslin)
- "Dossier pédagogique: *Un transport en commun* (Dyana Gaye, 2009)" (Chirol)
- "From Language and Culture to Language as Culture: An Exploratory Study of University Student Perceptions of Foreign-Language Pedagogical Reform" (Saint Léger, McGregor)
- "Une antiphilosophie qui dérange: Mme de Genlis et sa défense pascalienne de la religion" (Leelah)
- "Boum!... Boum!... Mécanisme de Ponge" (Glacet)
- "Fiction, incarnation et singularité: entretien avec Pierre Jourde" (Dickow)
- "Dossier pédagogique: *En solitaire* (Christophe Offenstein, 2013)" (Remy, Williams-Jones)

VISIT THE JNCL WEB SITE  
[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

## GRANDMOTHERS IN SCHOOLS CREATE CHANGE IN SENEGAL

In the Velingara area of southern Senegal, adolescent girls face many challenges that may hinder their development and well-being, including early and forced marriage, teen pregnancy, female genital mutilation (FGM), and leaving school at an early age. The U.S. international non-profit organization Grandmother Project—Change through Culture (GMP) has developed an innovative, and successful, approach to addressing these concerns. Recognizing the central role of grandmothers in matters related to women and children in non-Western cultures, GMP employs a grandmother-inclusive strategy to harness their knowledge and natural leadership capacity to influence positive change on issues impacting girls' development in West Africa.

GMP was co-founded in 2005 by Dr. Judi Aubel, anthropologist and health educator, and grew out of a series of successful experiences involving grandmothers as leaders of change in community maternal and child health programs in Laos, Senegal, Mali, Uzbekistan, Albania, and Mauritania. In each case it was found that involving grandmothers contributed to improved outcomes. A pioneering approach to community development evolved from this work that leverages cultural strengths, and family and community systems to bring about lasting change. This approach is vastly different from many development initiatives, which primarily focus on changing the attitudes and behaviors of young people.

GMP's holistic strategy includes a focus on schools as community institutions directly related to children's well-being. Of particular concern is the impact of early marriage and/or teen pregnancy on young girls' education. Teenage pregnancy is partly due to girls attending school and moving beyond the scope of family supervision. Parents fear that if girls continue at school beyond puberty they risk getting pregnant. Therefore, as a preventive measure, they often take

them out of school and marry them off to avoid a pregnancy out of wedlock, which would ensure that the girl would never have a "proper marriage." A lack of communication and trust between schools and families, and communities in general, contributes to this ongoing problem.

To address these issues, GMP works



to unite communities and schools by integrating positive cultural values into school materials and classroom curricula, and to involve grandmothers as resource persons in classrooms. This strategy, which has received the support of the Ministry of Education in Senegal, has included the production of a series of booklets and other tools in French to assist teachers with student activities around traditional knowledge and culture. These efforts have resulted in increased trust and improved relationships between parents, and grandparents, and teachers. More girls are staying in school and this shift has contributed to reduced teen pregnancy and changes in family attitudes about early and forced marriage.

How can AATF members help with this work? GMP relies on bilingual volunteers for document translation from English into French and from French into English, as well as for post-translation proofreading and editing to ensure the quality of each translation. Translation projects include documents of varying lengths, such as articles and reports on GMP's work, and are dependent on the availability of each volunteer. More information on GMP is available at [www.grandmotherproject.org](http://www.grandmotherproject.org). For information on volunteering as a translator or editor, please contact Kathy Kane at [kathykane@grandmotherproject.org](mailto:kathykane@grandmotherproject.org).

## AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

### How It Works

We are offering a special pay-two-get-one-free incentive to current members to recruit new members. If the current member can get two new members to join, 2015 membership will be free. The requirements are:

- the two new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the two new forms;
- if the current member has already paid 2015 dues, the free membership will be applied to the next year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them.

The lists must be current and must contain specifically French teachers. Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

## CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarships, National French Week, Awards at [[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)].

## FUTURE LEADER FELLOWSHIP PROGRAM MEMOIRES 2014

If you are considering applying for the Future Leaders Fellowship program to pursue an active leadership role in your AATF chapter, I highly encourage you to participate. The Western New York Chapter nominated me to attend last July. I met eight passionate AATF Future Leader candidates at the program and learned how their chapters strive to support French teachers and their students in instruction and enrichment of the French language and Francophone world. I would like to share with you AATF experiences I have also experienced first hand to advocate French language study.

At the Future Leaders Fellowship Pre-convention Program, we met several key people in the Executive Council including President, Mary Helen Kashuba, SSJ, Executive Director, Jayne Abrate and Co-Founder of Future Leaders and Past-President, Ann Sunderland. Leadership Director Janel Lafond-Paquin introduced us to several AATF members that work at the national level to help us discover the various tools that Headquarters offer to advocate for French teachers and instruction, including participation in the National French Contest and French National Honor Society as well as the importance of membership recruitment and program advocacy in our schools.

During the pre-convention program, the candidates shared strategies for AATF membership recruitment and advocacy that we have pursued in our home chapters. In my chapter, I have been actively helping with researching potential school district sites to add to our chapter e-mail list. We hope to reach out to French teachers to become members and to have them participate more actively in our events. For instance, last May, I chaired a French Immersion chapter committee. My building hosted a High School French Immersion Day for all students in Grades 8 through 12 in our community. Our collaborative committee of twelve enthusiastic high school and university French teachers provided workshops and supervised the four-hour event. For our first year, we had over 50 students participate from both public and private schools. We also received donations from our chapter National

French Contest and individual local supermarkets (four stores donating food gift cards to our school events in the community). Students enjoyed participating in our opener game, *Qui*, receiving their *passport* program comprised of



2014 Future Leader Fellows in New Orleans

four workshops at their level, a French-style *pique-nique* buffet and then a final group activity. Ability levels were broken into Grades 8, 9 and 10, 11 and 12, correlating to our state checkpoints A, B and C. At the end, we stamped their French Immersion Day *passports* to show their own French teacher their participation and attendance. Workshops included games such as *Pétanque* and *La Course des Serveurs*, learning French slang *Verlan*, singing Francophone tunes like "Aux Champs-Élysées" (France) or "La Ronde des écoliers du monde" (Senegal) with live musical instruments, and discussing a Movie Clip featuring Maurice Richard's role in Quebec history in *The Rocket*, etc. Hosting the French Immersion Day, brought together several French teachers in our community who continue

to advocate our chapter's activities and participate more actively as AATF members.

Every year, I also participate in our chapter's National French Week Organizing Committee that starts meeting in May through July to prepare for our Francophone-rich events in the fall for *la Semaine du Français*. We start by sending a sponsorship letter to businesses that could support our events like our *Gala d'automne*. I help by putting together a database of local businesses' and organizations' addresses that our committee had researched, and then we collaborate to produce a uniform sponsorship letter with benefit opportunities to those potential businesses for their support. Additionally, my own French students and French club members attend various National French Week activities such as the Tops French Cooking Class, the Old Fort Niagara's French Heritage Day, and our chapter's *Franco-Festival du Beau Fleuve* in Buffalo. Throughout the fall, I continually inform our chapter membership of our National French Week events by sending out e-mail announcements and coordinating with chapter colleagues on such events as our Family French Film night and the French cooking class.

We always encourage AATF members to join us as well as encourage other French teachers to join the AATF. The hard work and collaboration by our committee members is greatly appreciated by the chapter officers. With each other's support and participation, AATF members actively help promote and advocate for French programs as well as encourage their students to attend these fun-filled activities. As an AATF Future Leader Fellow, I plan to continue this effort in recruiting and encouraging Western New York colleagues to join our AATF membership and enjoy the benefits of collaboration for French language study.

Michele Roberts  
Western New York AATF Chapter  
[micheleroberts@me.com]

**PLAN NOW TO CELEBRATE  
NATIONAL FRENCH WEEK  
NOVEMBER 4-10, 2015**

# SALUT LES JEUNES!

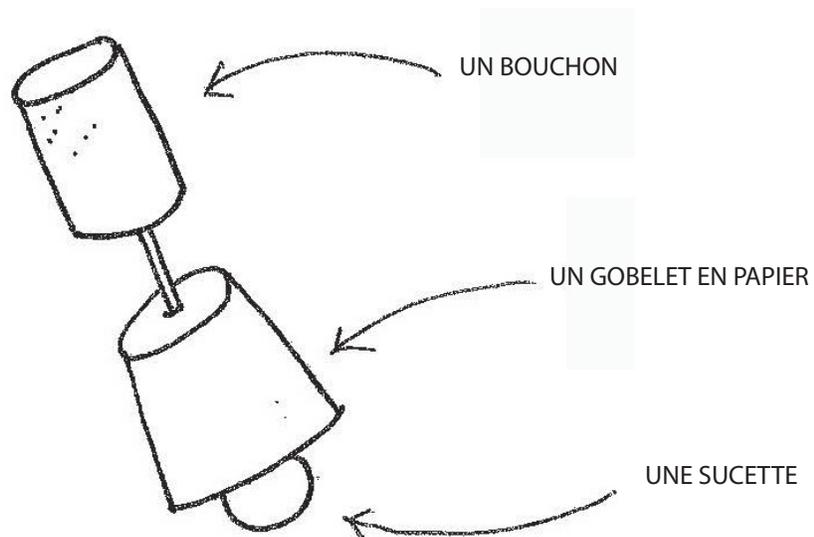
## LES CLOCHES DE PÂQUES

Schools nowadays are very careful about including anything relating to religion in their classes, but since France is, at its origin, a Catholic country, it is difficult to dislodge traditions connected to the church calendar from the culture of daily life. Language is an expression of a culture, so I have no difficulty including activities in the classroom that reflect the lives of those who speak French. *Les cloches de Pâques* find their way into French families, whether or not they are particularly religious. *Pâques* borrows its name from the Jewish religion (Passover—*le jour de Pâque*—note singular) which corresponds with the same season. Bunnies, chicks, and lambs are part of the symbols of the holiday, but in France it is the bells that distribute the eggs. The eggs actually have pagan beginnings, before becoming part of Easter. Tradition tells us that the bells leave their church towers from Thursday before Easter to travel to Rome to be blessed (giving us a chance to review the days of the week: *lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche*). In every village and city across the country, starting at day-break on Sunday (*le lever du soleil*), the bells ring (*les cloches sonnent*) as they return home, dropping decorated eggs and chocolate eggs into the backyards or balconies of the homes or apartments of French children. As in America, children hunt for the eggs—*la chasse aux oeufs*. Sharing a cultural tradition is a healthy thing, a way to build tolerance and respect for other cultures. Plus it is fun!



- YOUNG STUDENTS: We make des cloches  
MATERIALS NEEDED: 3-oz. paper cup (*un gobelet en papier*)  
lollipop with sturdy stem (*une sucette*)  
cork (*un bouchon*) Doesn't every French teacher have wine corks on hand? Can be eliminated or replaced with an eraser.  
PROCEDURE: Poke a hole in the bottom of the cup. Insert stem of lollipop and secure with cork as a handle. Cup can be decorated with stickers

(DRAWING OF COMPLETED BELL)



OLDER STUDENTS - The images of the flying bells dropping the decorated eggs can be found in several places on the internet for teachers to use. Go to: [cloches de Pâques](#). Copy or use your own drawings as a way to drill vocabulary, numbers, time—whatever needs reinforcement. It's a fine time to practice the pronunciation of *un oeuf* (pronouncing the "F") and *des oeufs* (where the "F" is silent). A way to remember it is to tell them "One egg is enough (*un oeuf*)."  
Copy the drawings on the following page or make your own to reflect what you want to practice in your classroom.



**Elizabeth Miller**  
Northern California AATF Chapter

Share with other FLES\* and middle school teachers your ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, and successful lessons. Join the teacher network! Send your ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027; e-mail: [mmemiller@aol.com].



## Excellence in French Award

Recognize outstanding students at any level!

- a certificate signed by the AATF President and Executive Director
  - a press release for local or school newspapers
  - a congratulatory letter to principal or dean
- *Armes de Paris* medal, available for an additional charge.

Students must have demonstrated a commitment to the study of French by some activity or interest outside the classroom. The nominating teacher must be a current AATF member.

For more information and complete eligibility requirements:

[www.frenchteachers.org/hq/awards.htm](http://www.frenchteachers.org/hq/awards.htm) or [sra@frenchteachers.org](mailto:sra@frenchteachers.org)

(Basic award: \$25 / Award + medal: \$35)



# 2015 NATIONAL FRENCH WEEK CONTESTS

The theme for both contests in 2015 is "L'Heritage Français en Amérique/French Heritage in America."

## ESSAY CONTEST

**Deadline:** Received by **November 15, 2015.**

**Submit:** All essays must be submitted by e-mail to [essays@frenchteachers.org

**Guidelines:** Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2014. No group entries. There is a limit of five entries per school. Essays must be written in English. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, teacher's full name, e-mail address, and AATF chapter name must be written at the beginning of the essay. Submissions with incomplete information will not be judged. The required essay lengths, by division, are:

- Grades 3-5: Maximum 150 words;
- Grades 6-8: Maximum 250 words
- Grades 9-12: Maximum 350 words
- College: Maximum 500 words

**Judging Criteria:** Relevance to the theme, originality, written expression.

All essays become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Video/Animation Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

## VIDEO/ANIMATION CONTEST

**Deadline:** Received by **November 15, 2015.**

**Rationale:** The AATF Executive Council decided that teachers at the middle school and high school would appreciate an activity that students could work on during National French Week (November 5-11, 2014). Since many students create their own videos and blogs, the Council thought that this contest would bring in students and teachers who are interested in technology.

**To Submit:** See National French Week link on AATF Web site for instructions regarding format and where to upload the video/animation. Entries can be made using Glogster, Animoto, or embedded Web tool or shareable app of the student's choice. Please visit the AATF site to find a list of the suggested Web tools. If using these sites, teachers should choose the free educator subscription or have students set up their own accounts. The project should be viewable by the judges, but the projects should be marked "Unlisted" until the awards have been announced. Please include a URL to the project in the registration form. The contest judges may request that you share the embed code for the project after the awards have been announced. For questions on Web tool or app usage, please contact Cath-

erine Ousselin at [catherineku72@gmail.com]. For ideas on past submissions, visit the National French Week blog site at [http://nfwposter.blogspot.com/].

**Guidelines:** The video/animation must relate to the contest theme. Minimum length 30 seconds. Maximum length: 2 minutes. No copyrighted figures (ie. Snoopy, Astérix) accepted. Videos with references to alcohol, drugs, or violence will not be accepted. Each entry must be the original work of a current French student or group of students whose teacher is an AATF member for 2014. There is a limit of five entries per school. The video/animation must include the names of the school, French teacher, and students who contributed to the project.

**Competition divisions:** (1) Intermediate: Grades 6-8, and (2) Secondary: Grades 9-12

**Judging Criteria:** Visual impact, relevance to the theme, and originality. All videos become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the video competition will receive certificates. The winning videos will be posted on the AATF Web site. First, second, and third place winners of each division will receive prizes. Go to [www.frenchteachers.org/nfw/contests.htm] for complete instructions and to [http://nfwposter.blogspot.com/] to see some past submissions.

## AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level. Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, Société honoraire de français (for high school students) or French Club, Pi Delta Phi (for university students), tutoring;

- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
  - be a non-native speaker of French;
  - be nominated by an AATF member.
- Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site. Nominations can also be made through the On-line Store.

# AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD APPLICATION FORM

## Contact Information

Student's Name: \_\_\_\_\_ M or \_\_\_\_\_ F  
(exactly as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating AATF Member's Name: \_\_\_\_\_

Member's Address: \_\_\_\_\_

Member's Phone: \_\_\_\_\_ (H or W) Member's E-mail: \_\_\_\_\_

School Name: \_\_\_\_\_

School Address: \_\_\_\_\_

## Name of Administrator to Whom Letter Should be Sent

Name & Title: \_\_\_\_\_

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her \_\_\_\_\_ year of French study (3 minimum).

2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall. \_\_\_\_\_ Yes \_\_\_\_\_ No

3. He/she is a graduating senior. \_\_\_\_\_ Yes \_\_\_\_\_ No

4. He/she is a non-native speaker of French. \_\_\_\_\_ Yes \_\_\_\_\_ No

5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

\_\_\_\_\_ study abroad \_\_\_\_\_ *Grand Concours* \_\_\_\_\_ French Club \_\_\_\_\_ Officer

\_\_\_\_\_ National French Week \_\_\_\_\_ *Société honoraire* \_\_\_\_\_ SHF Officer \_\_\_\_\_ Pi Delta Phi

Other \_\_\_\_\_

6. I am a current AATF member. \_\_\_\_\_ Yes \_\_\_\_\_ No

Member's Signature: \_\_\_\_\_

Awards will be mailed to the member at the school address.

\_\_\_\_\_ Basic Award Registration (\$25)  
(includes a certificate and press release, congratulatory letter to administrator, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)

\_\_\_\_\_ Full Award Registration (\$35) (includes all of the above and an Outstanding Senior Medal)

Amount enclosed: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Check here if the student's name should NOT be placed on the award Web site.

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959; Fax: 815-310-5754. Purchase orders accepted. Address inquiries to [sra@frenchteachers.org]. Award nominations can now be submitted through the AATF On-line store. Provide billing address if different than home address above.

Credit Card # \_\_\_\_\_ Exp. \_\_\_\_\_ Sec. Code \_\_\_\_\_

## A SAMPLING OF THE MANY SESSIONS OFFERED IN SAGUENAY

The following titles provide a representative sampling of the sessions that will be offered at the 88<sup>th</sup> AATF Convention in Saguenay, Quebec, to be held at the Montagnais Hotel. (See page 00 for a list of the three-hour workshops.) In addition, there will be numerous exhibitor and commission sessions, sessions on the *Grand Concours* and *Société Honoraire de Français*, as well as guest sessions by local speakers. Please note that many of the sessions fit in multiple categories.

All information on registration and excursions is now posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org/convention]. Excursions and activities are described on pages 1-2 and the registration form can be found on pages 23-24.

The complete preliminary program is now posted on the Web site as well and will be updated with specific day and time information as that becomes available. *À bientôt à Saguenay!*

### Liste provisoire de sessions

#### Promotion et défense du français

Bilingual Latino Students Studying French as Third Language  
French Canadian Themed Family Night  
Connecting *Lycéens* in the Heartland  
Giving a Hand Up to Teachers and Students in High Needs Schools  
Faculty-Student Research Grants: Collaborate for Success  
First Rule Of French Club Is...Get Everyone To Talk About French Club  
Establish and Market a Partnership with a French University  
The U.S. Foreign Language Deficit and French Language  
Advocating the Value of French Cultural Capital  
The Importance of French As a Global Language  
Let's Promote French More Effectively!  
Teaching our French Economic Heritage

#### Cinéma

French Animated Films in the College Classroom  
Teaching Proficiency Through Films  
Enseigner la littérature et son adaptation cinématographique  
Teaching Immigration through Film  
Teaching French Cinema With A Film Studies Focus  
Courts métrages dans la classe

#### Francophonie

La Belgique: Who Knew?  
La Francophonie en Orient  
Quebec Culture Reflected in Advertising  
Le Québec: Destination privilégiée pour étudier le français

#### Techniques d'enseignement

Using Corpus Tools in the Business French Classroom  
Activités pédagogiques autour du français d'Amérique  
La *Bande dessinée* comme outil d'apprentissage  
Digital Storytelling as Assessment  
Diving Into the IPA  
What Motivates Our Students: The Carrot or the Stick?  
Faire le tour de la question avec les débutants  
Models of Service-Learning Projects for your French Classes  
Transformer une activité communicative en une activité actionnelle  
Qu'ils parlent! Increasing Students' Spoken French  
Emerging Trends in Business Language Instruction  
Rocking Community French Courses with Limited Resources  
Writing and Reading in the Immersion Classroom  
Apprendre + Jouer = les étudiants qui parlent français  
Blending and Flipping Your Language Courses

Mieux s'écouter pour mieux prononcer  
"Mon album de photos" —An Idea For Guided Writing Assignments + Oral Presentation  
The Benefits of Studying Text-in-Translation in High School  
The Composition of Original Songs in the Beginning French Class  
Composer un conte de fées à l'imparfait et au passé composé  
Using French-Canadian Resources to Teach French  
Great Low-Prep, No-Prep Games  
L'Enseignement/apprentissage de la conceptualisation grammaticale par le biais du *Concept Attainment*  
Voulez-vous poétiser avec moi?

#### Culture et histoire

La Réforme territoriale en France  
Le Printemps érablé: ni Printemps arabe ni mai '68  
The Art and Politics of France's Legacy to America: Revisiting The Statue of Liberty  
Exil, identité, et retour dans la chanson française des artistes immigrés des années 70 à aujourd'hui  
Teaching Alsace, Melting Pot of France  
L'Histoire du Canada vu par les livres  
*En honneur de l'Acadie*: Integrating Acadian culture and history from FLES to AP  
Heritage as Language in Midwestern Franco-American Communities  
Linguistic Trauma and French Poetics in Quebec and Martinique  
French Communities in Western Ohio  
Être Français au bord du Mississippi au XVIII<sup>e</sup> siècle  
La Première Guerre Mondiale: son témoignage poétique et artistique  
Planning, Implementing, and Evaluating an On-line Transatlantic Exchange  
Voyager et Partager

#### Technologie

Le Logiciel Montaigne pour corriger des essais  
A Virtual Immersion Experience in Louisiana  
Proficiency through Pinterest  
Devices in a French Classroom

#### Linguistique

L'Argot: l'enseigner ou rien à foutre?  
Teaching Students About Phonetic Variation  
Ce qui distingue les anglicismes français des anglicismes québécois  
Les Cours de francisation aux immigrants allophones adultes à Saguenay

#### Littérature

La Femme dans les écrits des romancières noires  
Early Modern Women and the Web: Technological Resources  
Approches pédagogiques du polar francophone  
Beckett's Theatrical Words and Portents  
Teaching Kim Thúy's *ru* in the College Classroom  
The Legacy of *Maria Chapdelaine* after 100 Years  
Teaching Franco-American Poetry  
Les Écrivains autochtones à la conquête des jeunes lecteurs  
Exploiter la littérature de jeunesse en classe de FLE  
Isolationism in Voices of Francophone Playwrights  
Le Québec de Louis Hémon  
Using Popular Literature to Create an Interdisciplinary Course on Literature

## AATF CONVENTION WORKSHOPS

The following three-hour workshops will be offered during the convention. Preregistration (see form pages 23-24) is required for some of them as indicated in the descriptions. One workshop is included if you select the Full Registration Option (which also includes two Luncheons, closing gala, and a performance).

**Wednesday, July 8 from 1:30-4:30 p.m.**

### **W101: Activités engageantes à la québécoise!**

*Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)*

Vous cherchez des activités pour rendre vos classes plus intéressantes? Venez nombreux à cet atelier où vous verrez presque 30 activités pour instruire et amuser en même temps! Chaque activité reflète la culture québécoise! Apprenez en vous amusant! (\$30; pré-inscription obligatoire)

**Wednesday, July 8 from 1:30-4:30 p.m.**

### **W102: Teaching Spoken Norms in French**

*Intervenants: Leif French, Université du Québec à Chicoutimi, Alyssa Dupéré, Université Laval, et Suzie Beaulieu, Université Laval*

Spoken French differs from standard French in terms of grammar, vocabulary and pronunciation. However, teaching materials do not often reflect these differences, so it is difficult to prepare students for real life interaction outside the classroom. In an effort to overcome this challenge, we will introduce you to the most common characteristics of spoken French found in all varieties of French. We will then share with you a series of pedagogical activities to help develop your students' receptive and productive speaking skills. (\$30; pré-inscription obligatoire)

**Wednesday, July 8 from 1:30-4:30 p.m.**

### **W103: La Grammaire Interactive!**

*Intervenants: Suzie Beaulieu, Carl Laberge, Andrée-Ann Verret, Karolann Savary, Cassandra Gignac, et Johannie Lamarche, Université Laval (Québec)*

Notre objectif est de vous proposer des activités interactives de grammaire qui conviennent à tous les niveaux d'apprentissage et à tous les groupes d'âge. Ces activités permettent de développer l'aisance des apprenants dans un contexte de communication réel. En vous faisant vivre l'expérience de ce type d'apprentissage, nous vous démon-

trons l'efficacité de cette technique. Ensuite, nous vous inviterons à créer ou à adapter des activités que vous pourrez réutiliser dans vos classes avec vos élèves. (\$30; pré-inscription obligatoire)

**Wednesday, July 8 from 1:30-4:30 p.m.**

### **W104: Thinking About Syncing? Technology tools for World Language**

*Intervenante: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA)*

The Commission on Technology is pleased to offer its popular workshop, "Thinking About Syncing? Technology Tools for World Language." This is a hands-on, productive workshop that guides participants through easy-to-use and free tools that can be used at any level to support aspects of language learning. Working from the perspective of supporting ACTFL and Common Core Standards, participants will engage in an investigation of Web and mobile tools that addresses all three modes of communication using the SAMR model and AP guidelines. (\$30; pré-inscription obligatoire)

**Wednesday, July 8 from 1:30-4:30 p.m.**

### **W105: 30 ans avec la musique québécoise**

*Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), et Madeline Turan, Stony Brook University (NY)*

Cet atelier est un hommage à la chanson québécoise avec laquelle j'ai travaillé depuis 30 ans. Pour bien connaître le Québec il est essentiel de connaître ses chansons. Depuis trente ans cette musique occupe une place primordiale dans ma classe de français. Mes amies Madeline et Louise m'accompagneront dans ce voyage. Madeline présentera des idées pédagogiques pour développer la grammaire et le vocabulaire. Vous êtes invités à passer quelques heures «chez nous». (\$30; pré-inscription obligatoire)

**Wednesday, July 8 from 1:30-4:30 p.m.**

### **W106: La musique et le mouvement dans l'enseignement du Français**

*Intervenante: Marian Rose, Université de Québec à Chicoutimi*

Cette session en sera une de découverte des nombreuses façons dont la musique et le mouvement peuvent être profitables à l'enseignement de la langue française. Les participants vont apprendre comment enseigner un éventail de connaissances linguistiques au moyen de chansons, de danses et de jeux rythmiques. Ce sera une session active."

Portez des habits confortables et amenez votre sens de l'humour! (\$30; pré-inscription obligatoire)

**Saturday, July 11 from 8:30-11:30 a.m.**

### **W401: Les Cultures francophones dans l'AP French Language and Culture**

*Intervenante: Madeleine Flanagan, Smartcaravan LLC*

Cet atelier a pour objectif de mettre le professeur AP French Language and Culture au cœur de ses compétences professionnelles et personnelles. L'enseignant pourra dépasser la notion d'accumulation des ressources pédagogiques et pour passer à la création d'outils pédagogiques propres à ses besoins. Chemin faisant deux objectifs sous-tendent cette *Master Class*, l'ambition de poursuivre pour le professeur de AP mais aussi pour le professeur de FLE en général, le maintien et le développement de la langue française et de la culture francophone d'un point de vue général et personnel. (\$30; pré-inscription obligatoire)

**Saturday, July 11 from 8:30-11:30 a.m.**

### **W402: Noteworthy Language: building comprehension and facilitating language production with authentic music**

*Intervenante: Nicole Naditz, Bella Vista High School (CA)*

Go beyond cloze activities to explore numerous research-based methods that support students' understanding of the lyrics and cultural information in authentic music, promote language production and foster creative expression, even among novice speakers. Participants will receive a URL to the entire award-winning instructional guide, which was recognized by the GRAMMY Museum with the Jane Ortner Educating Through Music Grand Prize. (\$30; pré-inscription obligatoire)

### **SPECIAL FULL REGISTRATION OFFER**

Sign up for the Full Registration rate of \$375. This includes registration plus the Welcome Luncheon, Awards Luncheon, Closing Gala, and a Workshop.

# AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

## 88<sup>th</sup> ANNUAL CONVENTION: SAGUENAY, QUEBEC, JULY 8-11, 2015

Please print all information.

Name: \_\_\_\_\_ School Affiliation: \_\_\_\_\_  
(as you would like them to appear on your badge)

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State/Province: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_

Country \_\_\_\_\_ Telephone: (home) \_\_\_\_\_ (work) \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

### CONVENTION REGISTRATION

The Registration Fee includes registration, refreshments at exhibit breaks, Exhibit Opening Wine and Cheese Reception, *dictée*, a special performance of *La Fabuleuse histoire d'un royaume*, and a *mallette du congrès*. Early-Bird Pre-Registration will be accepted if postmarked by **May 15, 2015**. After this date, higher registration fees will apply. Registration is also available on-line.

- Early-Bird Pre-Registration fee (if postmarked by **May 15, 2015**) \$300 \_\_\_\_\_
- Regular Registration (if postmarked between **May 16 and June 15, 2015**) \$350 \_\_\_\_\_
- Full Registration (includes Welcome Luncheon, Awards Luncheon, Closing Gala, Workshop) \$375 \_\_\_\_\_  
If you sign up for Full Registration, pick one workshop listed below.
- Late or on-site registration fee (after **June 15, 2015**) \$400 \_\_\_\_\_
- Emeritus/Life/Honorary registration \$150 \_\_\_\_\_  
(must be an Emeritus/Life/Honorary AATF member)
- Student registration (must be an AATF Student member) \$150 \_\_\_\_\_
- Friend/Guest of AATF member (must not be a French teacher) \$150 \_\_\_\_\_

Please provide name of friend/guest(s) \_\_\_\_\_

- 2015 Membership in AATF (required if you are not already a member for 2014) \$55 \_\_\_\_\_
- 2015 First-time AATF membership (if you have never been an AATF member) 0-included in \_\_\_\_\_  
(This offer is good only on pre-registration. It will not apply on-site.) registration

SUB-TOTAL REGISTRATION FEES: \_\_\_\_\_

### WORKSHOPS

Descriptions of the workshops can be found on the AATF Web site and on page 22 in this issue. If you select the Full Registration option above, one workshop is included.

Wednesday, July 8 (1:30-4:30 p.m.) (pick only one in each category)

- W101: Activités engageantes à la québécoise! (Lafond-Paquin) \$30 \_\_\_\_\_
- W102: Teaching Spoken Norms in French (Beaulieu, French, Dupéré) \$30 \_\_\_\_\_
- W103: La Grammaire interactive (Laberge, Verret, Gignac, et al.) \$30 \_\_\_\_\_
- W104: Thinking About Syncing? Technology tools for World Language (Ousselin) \$30 \_\_\_\_\_
- W105: 30 ans avec la musique québécoise (Graham, Turan) \$30 \_\_\_\_\_
- W106: La Musique et le mouvement dans l'enseignement du Français (Rose) \$30 \_\_\_\_\_

Saturday, July 11 (8:30-11:30 a.m.) pick only one in each category)

- W401: Les Cultures francophones dans l'AP French Language and Culture (Flanagan) \$30 \_\_\_\_\_
- W402: Facilitating Language Production with Authentic Music (Naditz) \$30 \_\_\_\_\_

SUB-TOTAL WORKSHOP REGISTRATION \_\_\_\_\_

## OPTIONAL ACTIVITIES

(Descriptions are on pages 1-2; spouses and guests are welcome to sign up for meals and activities.)

|  |             |
|--|-------------|
| Academic Credit through Webster University for attending the convention<br>(one-hour graduate credit, see page 31)   | \$170 _____ |
| Pre-convention Excursion (Tuesday, July 7) Musée Hémon, Odysée des Bâisseurs   | \$100 _____ |
| Welcome Luncheon (Wednesday, July 8, 12:00-1:30 p.m.)  | \$35 _____  |
| <i>La Fabuleuse Histoire d'un royaume</i> (Thursday, July 9) tickets for non-registered guests<br>( <i>La Fabuleuse</i> is included for all registered attendees and guests) | \$25 _____  |
| Sortie pour <i>la Fabuleuse</i> (Thurs., July 9, 12:00 p.m.-9 p.m., incl. 2 meals & show)  | \$75 _____  |
| Awards Luncheon (Friday, July 10, 12:00-1:30 p.m.)   | \$35 _____  |
| Gala saguenéen (Friday, July 10, dép. 4:30 p.m.)   | \$30 _____  |
| Post-Convention Excursion: (Sunday, July 12) Val-Jalbert et Mashteuiatsh   | \$100 _____ |

SUB-TOTAL OPTIONAL ACTIVITIES \_\_\_\_\_

## SHUTTLE FROM QUEBEC CITY AIRPORT TO MONTAGNAIS HOTEL

The AATF will organize shuttles between the airport and hotel. Shuttle schedules will be determined based on flight schedules but generally this will mean departing the airport toward Saguenay in the late afternoon and leaving Saguenay in the morning. If you plan of using our shuttle, schedule your flights accordingly to arrive in Quebec City by 4 p.m. and to depart Quebec City after 12 p.m. The cost will be \$50 per person one-way or \$85 round-trip.

Quebec City Airport to Saguenay (dep. approx. 5 p.m., to be confirmed) Indicate number of passengers.

\_\_\_\_\_ Sunday, July 5                      \_\_\_\_\_ Monday, July 6                      \_\_\_\_\_ Tuesday, July 7  
\_\_\_\_\_ Wednesday, July 8

Saguenay to Quebec City Airport (dep. approx. 7 a.m., to be confirmed). Indicate number of passengers.

\_\_\_\_\_ Saturday, July 11                      \_\_\_\_\_ Sunday, July 12                      \_\_\_\_\_ Monday, July 13

SUB-TOTAL SHUTTLE \_\_\_\_\_

Workshops and Optional Activities may continue to be open on a space available basis after the pre-registration deadline. Some excursions require a minimum number of participants, or they will be cancelled. Reserve early to guarantee your place.

TOTAL PAYMENT DUE: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ This is my first AATF convention.

\_\_\_\_\_ I am interested in finding a roommate for the Saguenay convention. Use the information on the other side of this form to contact me.

\_\_\_\_\_ I am a speaker.

\_\_\_\_\_ I am a participant in the Leadership Program.

**PAYMENT:** Payment may be made by check or credit card. Canadian and Foreign members must pay by check in U.S. dollars drawn on a U.S. bank or by credit card. Canadian members may also pay by check from a U.S. dollar account. **CREDIT CARD PAYMENT (Visa and Mastercard only):** I agree to pay the total amount indicated above.

CARD NO. \_\_\_\_\_ EXP. DATE \_\_\_\_\_

SIGNATURE: \_\_\_\_\_

3-digit security code: \_\_\_\_\_ Billing address if different from previous page.

You may also register on our on-line store. **REFUND POLICY:** Requests for refunds must reach National Headquarters no later than June 30, 2015. A \$50 fee will be assessed to cover administrative costs. NO refunds after June 30, 2015.

Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346; FAX: (815) 310-5754; e-mail: [aatf@frenchteachers.org].

## LOOKING FOR PAWPAW FRENCH

As a native New Englander with Acadian origins who grew up hearing French spoken by aging Franco-Americans, imagine my surprise when I heard Jacob McClelland's NPR broadcast, "Saving a French Dialect That Once Echoed in the Ozarks" (September 23, 2014). In his broadcast, McClelland reports about how Pawpaw French of Missouri is unfortunately disappearing. As Professor of French at Canisius College in Buffalo, NY, I strive to make French relevant to students. In other words, if students know that French is spoken in areas in North America other than just the Canadian province of Quebec, they will come to appreciate it better. It is thus that I have created curricular units that focus on the history of the Franco-Americans of New England (victims of violence from the KKK in the 1920s) and the Cajuns of Louisiana (direct descendants of the Acadians deported from Nova Scotia during *le Grand Dérangement* in 1755). My interest was piqued when McClelland related:

Language lovers and locals of an isolated mining region of the Ozarks are scrambling to preserve what's left of a dialect known as Pawpaw French before it fades. The dialect once dominated this community in southeastern Missouri, but now, it is barely a whisper.

Kent Bone didn't grow up speaking Pawpaw French. But he listened to his grandparents gossip in the language, and as an adult, Bone decided to learn it himself. He says his mother, who's 82, understands him when he speaks to her in Pawpaw. It's common for people who are now in their 70s and 80s to know some Pawpaw French but not enough to be fluent.

McClelland then spoke of Cyrilla Boyer, 78, whose testimony is eerily similar to that of New England's Franco-Americans. She says in the 1920s and 1930s, teachers would smack students' knuckles for speaking any French in the classroom. The language became stigmatized, so parents didn't think it was worth passing on. Now, only a handful of people speak it, and most know only a smattering of words and phrases.

So how is it that Pawpaw French, which McClelland informed us is "named after a local fruit-bearing tree, is a linguistic bridge that melds a Canadian French accent with a Louisiana French vocabulary," has managed to survive in Old Mines, Missouri? After all, Pawpaw French faded from other areas such as

De Soto, Bonne Terre, and Ste. Genevieve. The only possibly correct answer is that Old Mines is more remote.

Thus, as a means of instilling in today's students a sense of the varied development of the French language in North America, a short lesson on Pawpaw French is highly worthwhile. One can easily begin by accessing McClelland's NPR full report at [[www.npr.org/2014/09/23/349853440/saving-a-french-dialect-that-once-echoed-in-ozarks](http://www.npr.org/2014/09/23/349853440/saving-a-french-dialect-that-once-echoed-in-ozarks)], which not only provides some initial background information on the history of Pawpaw French but also a few video clips of Pawpaw French speakers. For those wanting to hear more Pawpaw French speakers, checking out the three-minute YouTube video at [<https://www.youtube.com/watch?v=gNBpRyB5T1M#t=17>] is another good avenue. An even more beneficial source is the PBS documentary available on-line at [<http://video.optv.org/video/1392954094/>]. Moreover, a wonderful bilingual resource that taps into the culture of Pawpaw French is *It's Good to Tell You: French Folktales from Missouri* where readers take enormous delight, for example, in learning that the word for "skunk" is "bête piante." This book's abstract found on MOSpace explains:

The stories told in this book, like the stories on television, illustrate the triumph of good over evil; the rewards of heroism and virtue; and the endurance of the human spirit when faced with tragedy and catastrophe. In addition, these fairy tales offer the thrills of exotic settings and of exciting adventures. They are spiced with humor, both focused and broad. Like other traditional stories, they provide an interesting mirror of cultural values that indicate western European influence. There is evidence that these tales and their direct ancestors have evolved from the ancient Sanskrit and Persian cultures to the European Middle Ages, from the Age of Enlightenment to the nineteenth and twentieth centuries, wherever oral cultures had flourished. We held our first interviews in the summer of 1977, after we decided that we would offer that September a free class for anyone who wanted to learn or to relearn the Old Mines French dialect. The

purpose of the interviews was to enable us to find material for these lessons. We sought out people who spoke French in the Old Mines area and conversed with them in French, as well as was possible.

By expanding this MOSpace citation, one is able to download the entire book, including beautiful illustrations by Ronald W. Thomas, free of charge. This collection of French stories was reprinted with the permission of Northwestern University. The stories were originally written in Pawpaw French by Joseph Médard Carrière and first appeared in 1937 in *Tales from the French Folk-lore of Missouri*. The 1981 edition is a bilingual one and contains twenty-one stories in Part One. As both the English and Pawpaw French titles are very intriguing, it is worth including them here, especially as the Pawpaw French titles give an indication of the pronunciation used by the speakers:

1. Little John and His Animals/P'tsit Jean
2. The Seven-Headed Beast/La Bête à Sept Têtes
3. John the Bear/Jean l'Ours
4. The Ogre with No Soul/Corps-sans-Âme
5. Teigneux/Teigneux
6. The Little Bull with the Golden Horns/Le p'tsit boeu[f] aux cornes d'or
7. Prince White Hog/Prince Cochon Blanc
8. The Little Boat That Could Sail on Land and on Sea/L'p'tsit bateau qui allait sus mer pis sus terre
9. The Black King, or Fair Ferentine/La Rouè nouère ou La Belle Férentsine
10. The Girl with Golden Hair/La Belle aux Cheveux d'Or
11. Prince Green Serpent and La Valeur/L'Prince Serpent Vert pis La Valeur
12. Old Man La Feve/L'vieux La Fève
13. John and Mary, or the Girl with the Chopped-off Hands/Jean pis Marie, ou La fille aux mains coupées
14. Fair Margaret/La Belle Marg'rite
15. Half-Rooster/Moquié Coq
16. The Rose of Peppermette/La Rose de Peppermette
17. Fair Magdelon, or the Knight of the Keys/Failli, Chevalier des Clefs
18. Beausoleil/Beausoleil
19. Master Thief/Fin Voleur ou Les Pantouffles d'Or
20. Carambot/Carambot
21. Valiant John/Jean Vaillant.

Part Two of the 1981 bilingual edition provides historical background on the

Old Mines community and its people as well as the character and culture of the Missouri French. Also included in Part Two is an overview of a fairy tale and the fairy tales in the 1930s.

McClelland's NPR broadcast ends on a bittersweet yet hopeful note when he describes Dennis Stroughmatt, a historian and musician whom he views as Pawpaw French's ambassador to world beyond Old Mines:

He first visited Old Mines back in the 1990s for a class project while a student at Southeast Missouri State University. At the time, there were hundreds of Pawpaw speakers there.

Stroughmatt says Pawpaw French has what he calls "a big accent."

"You can hear it, these big kind of like rolling things about it. You tip your jaw a little bit when you're talking the language," he says.

Stroughmatt harbors no illusions that the language will ever be spoken by many more people, but he hopes parts of it will survive and that kids will learn some phrases—something, anything that will help them retain some identity of Missouri's Pawpaw French here in the Ozarks.

Rather than let Pawpaw French die a lonely death, may we as French teachers encourage our students to explore its rich culture and its significance in the history of the American Midwest.

Eileen M. Angelini  
Canisius College (NY)  
[eileen.angelini@canisius.edu]

## SHARE YOUR SUCCESS STORY VIA THE FRENCH LANGUAGE ADVOCACY WIKI

The AATF French Language Advocacy Wiki Team is collecting stories from members about successful initiatives to recruit students or to maintain programs and degrees with a French major. By offering our collective experiences as examples, we can nurture other French programs and support our colleagues. French faculty at all levels, K-12 and higher education, are asking for suggestions to increase enrollment in their French programs and for advice on how the French major can best be marketed to administration. We will share ideas by posting these strategies and activities on the French Language Advocacy Wiki: [frenchadvocacy.wikispaces.com].

Here are some questions to consider: What has benefitted your program? Have you done outreach programs to other schools, to the local community, or to Francophone communities? Have your students engaged in service projects? Have you developed internships or virtual and physical exchange programs for students? Have you modified your curriculum or degree requirements? Have you collaborated with colleagues in other disciplines? How have you maintained visibility in your institution or community?

Please take a moment to send Margot Steinhart an e-mail about your successful initiatives. (Identify your institution, town and state, please). Your idea could also save a French program!

Margot M. Steinhart  
[m.steinhart@sbcglobal.net]

## AATF EXEMPLARY FRENCH PROGRAM

Would you like your French program to become a model for others? Would you like your department to be recognized in your school, in your city or town, and on the AATF Web site? Then you may be a candidate for the new Exemplary French Program sponsored by the AATF. Read the indicators and apply on the official form by **March 15, 2015**.

For complete instructions, go to the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

## FRENCH ADVOCACY IN A NUTSHELL

The AATF has a Commission on Advocacy to defend your French program, whether you are a member or not. We have a Web site to explain our goals and objectives entitled "Ideas for French Language & Culture Advocacy" in the U.S. [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml] with a number of state-specific Web sites and informational databases linked to it.

**What do we do?** We work with you to develop a group of local and state allies (at school, in business, in the local and state political scene, among parents, etc.). We help you develop a corpus of local-specific knowledge and give you state-specific reasons why French is important. Among these allies, in most cases we can put you in contact with a chapter advocacy team.

**What kind of knowledge do we offer?** Recent economic, demographic, historical knowledge about your state that can be openers with power brokers or part of a winning argument in a debate. We offer the addresses of valuable contacts from consulates, state supervisors, your state's AATF chapters, regional chapters of the *Alliance française*, and many more.

**What else will we do?** We will help you create a game plan, and then play an appropriate role in its execution. Though we cannot guarantee to thwart the bad guys, we can be your best chance to save a good program, provided you let us know early enough. Of course, AATF members receive regular news of what we are doing through our paper publications and on our Web site [www.frenchteachers.org].

Tennessee Bob Peckham  
E-mail: [bobp@utm.edu]

## FLEUR DE LYS MEDAL

We have replaced the various AATF small medallions with this silver-colored fleur de lys medallion. It is 1 inch in diameter, with a laurel wreath border, and the back side of the medal can be engraved. Can also be used as a pendant or charm. Price includes shipping and handling. \$7.50 each; 3 for \$18.



\_\_\_\_\_ medals x \$7.50 (3 for \$18) = Total enclosed \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, P.O. Box 2617, Carbondale, IL 62902-2617

**AATF STANDARDS MANUAL: *Making Global Connections Using French Language and Culture: Standards-Based Lessons for Novice through Intermediate Level Language Learners***

Learning scenarios developed by the AATF Commission on Student Standards. \$25 per copy (\$40 nonmembers).



Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.

**LAISSEZ LES BONS TEMPS ROULER!**

Due to popular demand, we have decided to continue producing the Baton Rouge convention T-shirts. The design is white on royal blue. A limited number of bags are also available with the same design. Price includes shipping and handling.



\_\_\_\_\_ T-shirts x \$18 \_\_\_\_ M \_\_\_\_ L \_\_\_\_ XL

\_\_\_\_\_ T-shirts x \$19 \_\_\_\_ XXL

\_\_\_\_\_ Total enclosed

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.

**T-SHIRT**

T-shirt based on *Les Fables de la Fontaine*. Designed by a graphic design student at Southern Illinois University, each T-shirt features an illustration of a fable. *Le Lièvre et la tortue* now available.



\_\_\_\_\_ T-shirts x \$18 \_\_\_\_ S \_\_\_\_ M \_\_\_\_ L \_\_\_\_

XL

\_\_\_\_\_ T-shirts x \$19 \_\_\_\_ XXL

\_\_\_\_\_ Total enclosed

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.

**CALENDRIER PERPÉTUEL**

On what day...

- was the Édit de Nantes revoked?
- was the Moroccan writer Tahar Ben Jelloun born?
- did France win the World Cup in soccer?
- is Labor Day in France?
- was the first yellow jersey created for the Tour de France?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 38 or more information.

Answers: 22 novembre 1685; 1<sup>er</sup> décembre 1944; 12 juillet 1998; 1<sup>er</sup> mai; 19 juillet 1919.

**CONTACT REPRESENTATIVES OF QUEBEC**

If you are looking for support or information from the Government of Quebec regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the délégations, including Atlanta, Boston, Chicago, Los Angeles, New York, and Washington. Go to [[www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/](http://www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/)]

**CONTACT YOUR FRENCH GOVERNMENT REPRESENTATIVE**

If you are looking for support or information from the Cultural Service of the French Embassy regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the consulates, including Atlanta, Boston, Chicago, Houston, Los Angeles, Miami, New Orleans, New York, San Francisco, as well as for the Embassy in Washington. Go to [[www.frenchculture.org](http://www.frenchculture.org)]; click on "About Us," then "Regional Offices."

## ÉTUDIANTS SANS FRONTIÈRES: CONCEPTS AND MODELS FOR SERVICE-LEARNING IN FRENCH

Fourteen university and high school teachers describe their successful academic-community collaborations. Providing a wealth of examples and experiences to be mined, this book is a godsend for French teachers seeking ways to give students a higher stake in enhancing their linguistic and cultural proficiency.

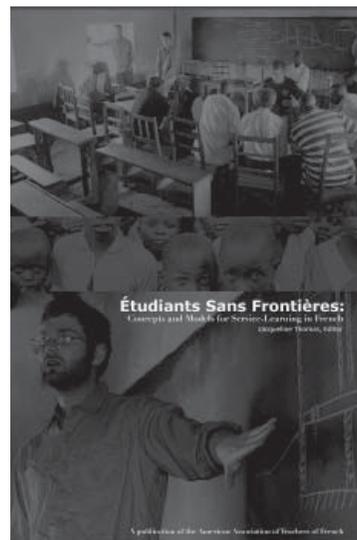
\_\_\_\_\_ *Allons au cinéma* x \$25 = Total enclosed \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.



### From the AATF Commission on Cultural Competence: A new volume on Switzerland and Belgium

#### *La Francophonie en Europe: le cas de la Suisse romande et de la Communauté française de Belgique*

Special issue of *Dialogues et Cultures* (Nr. 56, 2010), journal of the Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). Marie-Christine Weidmann Koop, guest editor. ISSN 0226-6881. Pp. 190.

May be ordered from the AATF Materials Center at <http://www.frenchteachers.org/hq/materials/material.htm>



### **ALLONS AU CINÉMA: PROMOTING FRENCH THROUGH FILM**

Fourteen French and Francophone films are presented with vocabulary and activities for the classroom at both secondary and post-secondary levels.

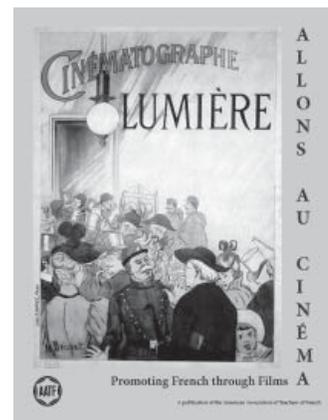
\_\_\_\_\_ *Allons au cinéma* x \$25 = Total enclosed \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.



## ORDER AN AATF MEMBERSHIP ID CARD

What is lightweight, easy to obtain, and a must for the budget traveler? An AATF membership card! It is all of the above, and easily available to all our AATF members. Cards can be obtained for \$1 along with your annual membership renewal or application. They can also be obtained by sending a self-addressed stamped envelope to National Headquarters.

Each year I request an AATF membership card for use on any future trip abroad. I have proudly used it throughout my career and appreciated each time I had the opportunity to save a bit of money. Although it is more difficult to obtain the teacher discount in Europe today, it is still a valuable tool in the economy traveler's arsenal.

The advantage of the AATF membership card is the fact that it is written in French and thus is understandable to all. Several years ago teachers received free entrance to major French museums such as the Louvre. This is no longer the case. However, some city and departmental

museums as well as private museums will grant teacher discounts upon seeing the AATF membership card. I always ask whenever I visit any museum in France and hope for the best. Sometimes the policy is to grant full admission; often times I am granted admission at a reduced price. Some bookstores in France also grant a 10% reduction to teachers upon seeing a card.

My French friends have been amazed at the savings I've accrued in various museums in France. Even my teacher friends are surprised when I show my card, as they often are not aware of the possibility of receiving teacher discounts. My advice is to plan ahead and enjoy this benefit of AATF membership.

Ann Sunderland  
AATF Past-President

AATF members can obtain an official AATF membership card by sending a SASE to: AATF Membership Card, Mail-code 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Chapters can order cards in bulk for distribution to their members.



American Association  
of Teachers of French  
Année \_\_\_\_\_

M., Mme/Mlle

est membre de l'Association Américaine de Professeurs de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.

Fait à Carbondale, Illinois, États-Unis d'Amérique  
le \_\_\_\_\_ pour servir  
et valoir ce que de droit.

La Secrétaire générale

### FRENCH LANGUAGE ADVOCACY WIKI

How do I ...

- Recruit more students?
- Be more visible?
- Cultivate allies?
- Formulate cogent argument for studying French?
- Engage others to advocate for my program?

For ideas and ready-made documents, click on [Frenchadvocacy.wikispaces.com].

### NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials
- *Société honoraire de français* (special member prices available for most materials)

### AATF GLASS DISH

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid. These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 cost includes shipping and handling. To order, contact National Headquarters at AATF, P.O. Box 2617, Carbondale, IL 62902-2617.



### ARMES DE PARIS MEDAL

We have finally been able to replace the bronze Armes de Paris medal which many AATF members liked to award to outstanding students. After a long saga of an order lost in U.S. customs because of a garbled address and now *introuvable*, we decided to have the medal recreated by a company in the U.S. The back side of the medal can be engraved. Price includes shipping and handling. \$18 each; 3 for \$45.



\_\_\_\_\_ medals x \$18 (3 for \$45) = Total enclosed \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion IL 62959

### UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- Saguenay, Quebec (July 8-11, 2015)
- Austin, TX (July 2016)
- Saint Louis, MO (July 2017)

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available at: [www.frenchteachers.org]. Please allow 2-3 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the non-member price is in parentheses.

## PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

**Forward with FLES\*** 11-min. DVD encourages French FLES\* programs with comments from experts, administrators, and teachers.

**Open Your World With French/Le Français m'ouvre le monde** 10-min. DVD encourages students to study French.

**Forward with French** 10-min. DVD has interviews with business people in NY state who use French in their work.

**Note:** Videos are \$15 (\$18). All three of the previous videos on one DVD for \$45.

## PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$12; 50 copies / \$6 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- **Help Wanted: Encourage Students to Learn French**
- **Ten Reasons to Learn French**
- **Speaking French: an investment in the future**
- **Why French FLES\*?**
- **French by the Numbers**
- **French is Not a "Foreign" Language**
- **Why Learn French?**

## AATF PROMOTIONAL ITEMS

**NEW! Trousse scolaire:** Pencil case, pen, pencil, eraser, sharpener, ruler with imprints in French. \$4 each or \$2.50 each for more than 10.

**AATF Glass Dishes:** rectangular candy dishes (4x4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (\$15)

**AATF Notepads:** *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$2 each (\$2.50)

**AATF Bic Clic Pens:** AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3.50; 10 for \$6 (10 for \$8)

**Forward with French bumper stickers.** 50 cents each or 10 for \$4 (10 for \$6)

**AATF Ball-Point Pens:** AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

## TEACHING MEDIA

**Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks,** music CD and teacher's manual with lyrics, lesson plans, and activities. \$49.95

**Tant qu'elle chante, elle vit** presents the six music videos of Carole Fredericks, featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying manual. \$55 DVD/\$45 VHS

## MEDALS AND AWARDS

**Les Armes de Paris,** 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (\$20 each or 3 for \$54)

**Fleur-de-Lys Medallion,** 1-in. silver, laurel wreath border with raised fleur-de-lys. \$7.50 each or 3 for \$18 (\$10 each or 3 for \$21).

**On est les meilleurs buttons,** 2-in. round buttons. 75 cents each or 10 for \$6.50 (10 for \$9)

## OTHER MATERIALS

**Allons au cinéma: Promoting French Through Film,** edited by Dolliann Hurtig and Joyce Beckwith. From the AATF Press. \$25 (nonmembers \$40)

**Étudiants sans frontières: Concepts and Models for Service-Learning in French,** edited by Jacqueline Thomas. First publication from the AATF Press (190 pp.) \$25.

**Vive le français! Activities for the French Classroom,** 75+ activities for students at all levels (122 pp.) \$20 (\$30)

**Guide des Fables de La Fontaine** to accompany 2010 National French Week posters. Activities at a variety of levels for using the Fables illustrated on the poster in the classroom (106 pp.) \$20 (\$30)

**Cuisiner et apprendre le français,** 34 classic French recipes with activities and reading texts (178 pp.) \$25 (\$40)

**Making Global Connections Using French Language and Culture,** learning scenarios developed by the Commission on Student Standards (187 pp.) \$25 (\$40)

**La Vie des Mots,** collection of columns from the French Review with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (\$18 each)

**Un Calendrier perpétuel.** Rev. (2006). Highlights events and people from the Francophone world. Web sites, bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide (104 pp.) \$15 (\$18)

**Parlez-vous...? posters.** Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes study guide (123 pp.) \$25 for set of 6 posters + guide (\$40)

**Color Notecards:** 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES\* Poster Contest; blank inside. \$12 (\$16)

**Color Postcards:** Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (\$10 each or all for \$55). Extra card sets \$2.50 each.

## T-SHIRTS

**La Fontaine T-Shirt,** T-shirt based on "Les Fables de la Fontaine." "Le Lièvre et la tortue" now available. \$18 for S, M, L and XL; \$19 for XXL

**Le Français m'ouvre le monde T-shirt,** navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

**Laissez les bons temps rouler T-shirt:** blue with white imprint. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

**National French Week T-shirt:** blue with NFW logo. Specify size. \$13 for M, L and XL; \$14 for XXL

**Vues sur le monde francophone: cinéma et société,** blue with white text. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

**AATF FLES\* COMMISSION REPORTS**  
**Vers les étoiles avec le français** ('11) \$10

**FLES\* Works: A World of French** ('09) \$10

**New Trends in FLES\*** ('07) \$10

**Variety is the Spice of FLES\*** ('05) \$9

**Promoting FLES\* Programs** ('04) \$9

**French FLES\* Around the World** ('00) \$9

**The FLES\* Image: A Picture is Worth a Thousand Words!** ('98) \$9

**Attracting French FLES\* Students** ('96) \$9

Other titles: **Reaching All FLES\* Students** ('95) \$9

**FLES\* Methodology I** ('94) \$9

**Expanding FLES\* Horizons** ('93) \$9

**Evaluating FLES\* Programs** ('92) \$9

**Implementing FLES\* Programs** ('91) \$8

**Innovations in FLES\* Programs** ('90) \$8

**Special offer:** Any 5 FLES\* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

Send your check or school purchase order to: AATF Materials, 302 N. Granite St., Marion IL 62959-2346; [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid through 6/30/15.

**SEE YOU IN  
SAGUENAY!**

July 8-11, 2015

# CALENDAR OF EVENTS

**LINGUISTIC LANDSCAPE: Questioning Boundaries, Opening Spaces**, May 7-9, 2015, Berkeley, CA. Information: Rick Kern, Director, Berkeley Language Center; e-mail: [rkern@berkeley.edu].

**CENTER FOR ADVANCED RESEARCH ON LANGUAGE ACQUISITION (CARLA) NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHER EDUCATION: CHANGES AND CHALLENGES IN LANGUAGE TEACHER EDUCATION**, May 14-16, 2015, Minneapolis, MN. Information: CARLA, phone: (612) 626-8600; e-mail: [carla@unm.edu]; Web: [www.carla.unm.edu]; Facebook: [www.facebook.com/carla.unm].

**INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON BILINGUALISM (ISB10)**, May 20-24, 2015, New Brunswick, NJ. Information: ISB10 Web: [isb10.rutgers.edu].

**ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS (NAFSA)**, May 24-29, 2015, Boston, MA. Information: NAFSA, 1307 New York Avenue, NW, 8<sup>th</sup> Floor, Washington, DC 20005-4701; phone: (202) 737-3699; fax: (202) 737-3657; Web: [www.nafsa.org].

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON APPLIED LINGUISTICS**, 30-31 May 2015, Minghsiong, Chaiyi, Taiwan. Information: Yachin Tsai, e-mail: [icaltaiwan2015@gmail.com]; Web: [www.ncyu.edu.tw/dfi/content.asp?site\_content\_sn=45760].

**LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA (LSA) LINGUISTIC INSTITUTE**, July 6-31, 2015, Chicago, IL. Information: LSA, 1325 18<sup>th</sup> Street, NW, #211, Washington, DC 20036-6501; phone: (202) 835-1714; fax: (202) 835-1717; e-mail: [lsa@lsadc.org]; Web: [www.linguisticsociety.org].

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH (AATF)**, July 8-11, 2015, Saguenay, Quebec. Information: AATF, P.O. Box 2617, Carbondale, IL 62902-2617; phone: (815) 310-0490; fax: (815) 310-5754; e-mail: [aatf@frenchteachers.org]; Web: [www.frenchteachers.org].

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE LEARNING (ICLL)**, July 20-21, 2015, Paris, France. Information: World Academy of Science, Engineering and Technology (WASET), Web: [www.waset.org/conference/2015/07/paris/ICLL/committees].

**INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR LANGUAGE LEARNING TECHNOLOGY (IALLT)**, August 11-15, 2015, Cambridge, MA. Information: IALLT, Web: [www.iallt.org].

**SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON TASK-BASED LANGUAGE TEACHING (TBLT)**, September 16-18, 2015, Leuven, Belgium. Information: Conference organizers, e-mail: [tblt 2015@kuleuven.be].

**AFRICAN STUDIES ASSOCIATION (ASA)**, November 19-22, 2015, San Diego, CA. Information: ASA, Rutgers University, 54 Joyce Kilmer Avenue, Piscataway, NJ 08854; phone: (732) 445-1366; Web: [www.africanstudies.org].

**AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (ACTFL)**, November 20-22, 2015 San Diego, CA. Information: ACTFL, 1001 North Fairfax Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; phone: (703) 894-2900; fax: (703) 894-2905; w-mail: [headquarters@actfl.org]; Web: [www.actfl.org].

**NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING (NNELL)**, November 21-23, 2015, San Antonio, TX. Information: Web: [www.nnell.org].

**LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA (LSA)**, January 7-10, 2016, Washington, D.C. Information: LSA, 1325 18<sup>th</sup> Street, NW, #211, Washington, DC 20036-6501; phone: (202) 835-1714; fax: (202) 835-1717; e-mail: [lsa@lsadc.org]; Web: [www.linguisticsociety.org].

**MODERN LANGUAGE ASSOCIATION (MLA)**, January 7-10, 2016, Austin, TX. Information: MLA, 26 Broadway, 3<sup>rd</sup> floor, New York, NY 10004-1789; phone: (646) 576-5000; fax: (646) 458-0030; Web: [www.mla.org].

## PHOTOS NEEDED

We are looking for high quality digital photographs of the Francophone world for use in upcoming Francophone calendars. Each year's calendar will have a different theme, and we are looking for contributions of photographs for future years. Upcoming themes may include, monuments, nature, iconic images, Paris, castles, Quebec, Francophone Africa, the Caribbean. Submit photographs or questions to Jayne Abrate at [abrate@frenchteachers.org].

## ACADEMIC CREDIT FOR THE 2015 CONVENTION IN SAGUENAY

The AATF is pleased to be able to offer 2015 Saguenay Convention participants one-hour of graduate credit through the M.A.T. In-Service Program at Webster University in St. Louis. The cost for one hour of graduate credit is \$170. (This fee covers only the cost of credit; participants must still register for the convention.) Below is the preliminary syllabus. Participants must preregister so that paperwork can be completed and staff can get an idea of the number of people interested.

### PRELIMINARY SYLLABUS

College Graduate Credit (one credit hour)

- Participants should plan to register for and attend the entire conference beginning Wednesday, July 8 and concluding on Saturday, July 11.
- Participants must log a minimum of 15 hours of attendance at sessions.

During the convention:

- Participants will attend the opening plenary session on Wednesday, July 8.
- Participants may select from one of the following strands and attend related sessions scheduled throughout the convention or they may create their own theme-based plan.
- French and Francophone Cultures
- Literature and Teaching Literature
- Language Learning
- Teaching Techniques
- Language Policy and Promotion

After the convention:

- Each participant will present a written summary of the conference which includes the following: (1) A summary and critique of each session attended; (2) A simulated letter to the editor of your local newspaper describing how this conference will impact your future work; and (3) An analysis outlining how you plan to implement the knowledge you gained at the convention in your teaching.
- Submit all written work by September 15, 2014.

If you are interested in receiving one hour of graduate credit, please register using the registration form on pages 23-24. You will receive official registration materials from Webster University. The instructor of record for this course will be Brian Kennelly formerly of Webster University [bkennell@calpoly.edu].



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)  
American Association of Teachers of French  
302 N. Granite St.  
Marrion, IL 62959-2346

Periodicals  
Postage Paid  
Marion, IL  
62959

#### REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

|           |  |
|-----------|--|
| May 15    | Deadline for pre-registration for the convention in Saguenay at the Early Bird rate (see page 23-24)   |
| June 7    | Deadline for making hotel reservations at the convention rate (see page 1-2)   |
| June 15   | Deadline for pre-registration for the convention in Saguenay at a reduced rate (see page 23-24)  |
| July 8-11 | AATF Convention in Saguenay, Quebec (see page 1-2)   |
| August 1  | Deadline for submission for the special issue of the <i>French Review</i> (see January issue)<br>Deadline for submissions for the September <i>National Bulletin</i> |

#### APPEL À CONTRIBUTIONS

Vous êtes tous conviés au Congrès mondial des Professeurs de Français qui se tiendra à Liège du 14 au 21 juillet 2016. L'appel à communications et ouvert sur le site [[liege2016.fipf.org](http://liege2016.fipf.org)].

L'édition 2016 du Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, intitulé «Le Français, langue ardente», portera sur la question urgente et cruciale de la place et du rôle du français dans les mondes culturel, social, intellectuel, économique, professionnel d'aujourd'hui et de demain. Cette place et ce rôle, qui sont certes toujours de premier ordre, doivent cependant donner les profondes modifications de ce monde, des contacts et des échanges qui y ont lieu—faire l'objet de nouvelles analyses et de nouvelles initiatives.

**2015 AATF ANNUAL CONVENTION  
SAGUENAY, QUEBEC, JULY 8-11**

**CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK  
NOVEMBER 4-10, 2015**

